APOKALIPSA BOSANSKIH KRSTJANA
Josip HAMM, Zagreb

Sudbina Apokalipse ili knjige Otkrivenja, kako je zove Vuk, bila je u kršćanskom svijetu nejednaka. Najprije, nije se znalo, a ne zna se ni danas zasigurno, tko ju je napisao. U njoj se kao pisac spominje Ivan (grč. Ioannes, odatle u najstarijim slavenskim tekstovima — jednako na Istoku kao i na Zapadu — Ioan i odavle (zbog hijata) Iovan, Jovan i skraćivanjem u ruskom i u hrvatskom jeziku Ivan, u češkom i poljskom Jan), no tko je bio taj Ivan, i kada je i gdje je živio, o tome se sad manje sad više okretno raspravlja već od IV i V stoljeća, od Ivana Zlatoustoga i Ćirila Aleksandrojskoga pa do danas. Kako je to jedina proročka knjiga u Novom zavjetu, jedni su je pripisivali Ivanu Kristitelju, drugi, a tih je i danas većina, pripisuju je Ivanu apostolu i evanđelistu, a treći opet misle, da se tu možda radi o nekom trećem Ivanu, različnom od prve dvojice. Tako na pr. D. H. Lawrence u svojem eseju Apocalypse misli da je isključeno, da je Ivanovo evanđelje, tzv. katoličke poslanice apostola Ivana i Apokalipsu mogla napisati ista ruka. Ivan apostol i evanđelist, koga on zove the greater John i John the Beloved, i Ivan sa Patmosa, pisac Apokalipse i sektaš, koji je za kaznu bio deportiran na otok Patmos, za njega predstavljaju dva suprotna principa, dvije po sebi oprečne ljudske prirode — jednu, koja se u sebi, u svojoj duši osjećala jaka, i jednu koja se osjećala slaba. Prvoj su pripadali Krist i apostol Pavao i evanđelist Ivan, drugoj je pripadao Ivan sa Patmosa, pisac Apokalipse (the two sorts of human nature: those that feel themselves strong in their souls, and those that feel themselves weak. Jesus and Paul and the greater John felt themselves strong. John of Patmos felt himself weak, in his very soul). One se suprotstavljaju jedna drugoj kao dvije strane istoga dijalektičkoga procesa koji je kršćanstvo od ljubavi prema bližnjemu vodio k glorifikaciji te ljubavi i k glorifikaciji onih koji su je propovijedali, tj. samih sebe, i time do svoje vlastite opreme, do osjećaja slabosti i ništetnosti koja će prevladati osjećaje moći i snage. Gledana sa toga stajališta, Apokalipsa je naličje i negacija Evanđelja, i kao takva ona — po D. H. Lawrenceu — nužno pripada Novom zavjetu jednako

1 With an Introduction by Richard Aldington, ed. 1932.  
2 o. c. 50.
kao što je i Juda Iskariot nužno pripadao dvanaestorici apostola — i to sa istim zadatkom — to give the death kiss to the Gospels.3

Kroz cijeli Srednji vijek — barem ovdje, na Zapadu — Apokalipsa je bila knjiga koja se od svih knjiga i Novoga i Staroga zavjeta najviše čitala i tumačila. Njegove vizije, tako slikovite i ujedno tako nejasne, nametale su se na svakom koraku i tako su duboko prodrle u repertoar kršćanstva, da se više nije razlikovalo ono što je pripadalo kanonskim knjigama a što ovoj tajanstvenoj, očito naknadno napisanoj i naknadno dodanoj knjizi Otkrivenja. Tko danas još misli na to da simboli četiriju evanđelista pripadaju Apokalipsi a ne Evanđelju, da su to one četiri »životinje pune očiju sprijed i sastrag« (po Vuku), od kojih »prva životinja bješe kao lav, i druga životinja kao tele, i treća životinja imaše lice kao čovjek, i četvrta životinja bješe kao orao kad leti« (Apokal. IV3-7), i da je njihov redoslijed aposterioran, tako da je (prema gl. I) lik čovječji postao simbol za evanđelje po Mateju, lik lava (prema Ia) simbol za evanđelje po Marku, lik orla simbol za evanđelje po Ivanu i, kompletorno, lik teleta ili uopće goveda simbol za evanđelje po Luci. Isto tako, tko danas misli da je simbol jagnjeta samo estetizirani lik zaklanoga (vazmenoga) jagnjeta (agnīca zakolenago) iz Apokalipse (XIII5 i dr.), da su sjajne haljine Bogorodičine i vijenac zvijezda oko njezine glave i mjesec pod njezinim nogama samo ilustracija jednoga mjesta iz Apokalipse (XII1), i da su anđeli u dugim bijelim haljinama i s dugim trubljama isto tako ilustracije apokaliptičkih anđela (VIII7—XII7), samo što je u Apokalipsi tek posljednji (sedmi) od njih hvalio Gospoda, a preostala su šestorica dovela na zemlju sve zlo koje je mogla zamisliti mašta srednjovjekovnoga čovjeka, uključujući ova-
mo i nekakve astralne skakavce s krunama od zlata, sa čovječjim licima i ženskom kosom i lavljim zubima, s gvozdenim oklopima, s repovima kao u skorpionu i sa žalčima na vrhu repova (IX7-10) — sve same strahote vrijedne fantastičnih crteža jednoga Albrechta Dürera.

Lawrence misli da Apokalipsa onakva kakva jest ne može biti plod judeokršćanskog neoplatonizma kojemu je na početku i na kraju stajao logos, nego da je to u stvari djelo jednog drugorazred-

dnog duha koji ne leti tako visoko, i da je ona upravo zato — pored ili i zbog svojih nejasnoća — toliko utjecala na drugorazredne du-
hove u različним (on kaže u "svima") zemljama i stoljećima, te je od prvoga vijeka n. e. bila neiscrivo vrela nadahnuća za široke

3 o. c. 61.
kršćanske mase. On kaže doslovno The Apocalypse of John is, as it stands, the work of a second-rate mind. It appeals intensely to second-rate minds in every country and every century. Strangely enough, unintelligible as it is, it has no doubt been the greatest source of inspiration of the vast mass of Christian minds — the vast mass being always second-rate — since the first century,4 i mogao bi u tome imati pravo. Dokaza za to nije teško naći ni na našem području. Dokaz mogu biti bosanski krstjani, jednako kao što dokaz mogu biti talijanski i francuski albigenzi, patareni, katari, lyonski siromasni (po Raineriju Sacchoni pauperes ultramontani et pauperes lombardi) i dr. — sve sâm priprost i najčešće neuk puk koji je sebi tumačio nauku Kristovu i evanđelja na svoj način — i koji se nije mogao oduprijeti tajnovitoj moći Apokalipse, koju su svuda nosili sa sobom i koja je za njih bila kao evanđelje — evanđelje sitnih i gladnih i zgaženih protiv Crkve u kojoj su gledali ženu obućenu u porfiru i skretl i nakićenu zlatom i dragim kamenjem i biserom, pijanu od svetačke krvi (Apokal. XVII.6), i protiv svećenstva u kojem su gledali zvijer kojoj su se svi klanjali i koje je — tu na Zapadu — imalo na glavi šešire sa dva roga kao u jagnjeta, i govorilo oštro i preuzetno kao zmaj (Apokal. XIII.11).*
Braču, gdje se između samostana (pustinje) Stipančića (druga pol. XV v.) i danas sasvim razrušenoga samostana Silvio nalazi pustinjaka šiplja povrh sela Murvice (kod Bola), o kojoj se povremeno sad manje, sad više uzgredno, kadšto vrlo naivno, pisalo u dnevnoj i periodičkoj štampi, a da ipak nitko dosada nije dao stručnu arheološku i historijsko-umjetničku ocjenu toga nalaza. U Svijetu se na pr. (u 6. knjizi br. 15, str. 312, Zagreb 1928) uz nekoliko ilustracija nalazi ovakav opis: "Kod samostana Stipančić nalazi se ta vrlo zanimiva šiplja. Otvor joj je dug od prilike 15 m a visok 20. Šiplja se unutra, prema vrhu suzuje. S desne i s lijeve strane šiplje su naokolo uresi. S lijeve strane su različite rupe za držanje posuda. Kod rečenih su rupa dvije glave, jedna duge brade, a druga u profilu, te predstavlja polumjesec. Niže je glava otvorenih usta, pa malo dalje ogroman lik krokodila, čiji prednji dio tijela izlazi iz litize a žvalje su mu otvorene kao da hoće da proždre tigr, koji je nad njim. Krokodil ima uši i tako biva mistička životinja". Desetak godina poslije toga Cvito Fisković u članku Historički i umjetnički spomenici na Braču (Brački zbornik I, Split 1940) opravdano ističe da se kod Bračana "sklonost prema izradbi relijefa najbolje vidi u fantastičkoj skulpturi jedne pustinjačke šiplje iznad Murveica", a B. Fertilio u članku Nekoliko podataka iz usmene predaje o lokalnim zbivanjima (Brački zbornik III, Split 1957) pod naslovom Dragova šiplja i legendarni zmaj kaže samo ovo: "U Dragovoj šiplji iznad Murveica isklesan je u kamenoj litići zmaj s rastvorenim žalima. Ne zna se ko ga je klesao, ni kada. To nitko ne zna. Svakako u ranijim vijekovima i primitivnim alatom. Uz zmaja su i druge, da tako rečemo, nezgrapne skulpture po zidovima i po kamenoj svodu u ovoj čudnoj šiplji". Međutim, ako se te skulpture dobro ogledaju, vidjet će se da se tu radi zapravo o vrlo lijepom i originalnom spomeniku iz starokršćanskoj monaškoj (cenobitskog) života za kojega su monasi-pustinjaci (legenda hoće da su to bila dva brahta klesara) u pećini šiplje u kojoj su se nastanili uz ostale skulpture, koje su također zanimljive, uklesali i simbole četiriju evanđelista, ali tako da je simbol evanđelista Ivana (ora) — dakle onoga kojemu se pripisuje i Apokalipsa — stavljen na prvo mjesto, a onda tek za njim slijede simboli ostalih triju evanđelja, po Mateju (lik čovječji), Marku (lav kao pustinjski kralj) i Luci (glava teleća, bez velikih rogova). Pri tom je ruka umjetnika klesara na kljunu orla, koji je imao simbolizirati u isti mah i Ivanov evanđelista i Ivanu isposnika i progonika sa Patmossa, koji je u visokoj starosti (misli se, negdje devedesetih godina I v. n. e.) počeo pisati knjigu Otkrivenja, uklesao ljudski lik — lik pusti-
njaka rezignirana, tužna, koji u sebi zapomaže nad opaćinom svijeta, unaprijed znajući da je sve to uzalud. Treći lik nije tigar nego lav, samo bez krila koja se poslije u različitim stilizacijama pojavljuju na amblemima Republike sv. Marka. Četvrti lik je očito glava goveda u smislu gl. IV, iz Apokalipse, gdje nije riječ o govedu (bilo kakvu) nego o teocu (telosc, moshos, vitulus). No najzanimljiviji je ipak drugi lik i zvijer u koju je taj lik upro pogled ispod teških svojih kapaka. Taj drugi lik nesumnjivo predstavlja »životno ime lice eklo človšć«, samo što to nije dijete, kako se obično interpretira i prikažuje simbol za evanđelje po Mateju, nego glava žene koja srdito i s prezirom gleda neku krokođila nego u zmaja, koji se prijeteći i u iščekivanju prema njoj postavio (v. snimke). Međutim, to nije lik iz fantazije — to je slobodno povezivanje simbola za evanđelje po Mateju s likom žene odjevene u sunce (Apokal. XII) i zmaja koji stoješe pred ženou hoteštaju rodit da egda rodit se ĉe do ei sonštće e (Apokal. XIII, u Vukovu prijevodu "stajaše pred ženom koja šćaše da se porodi, da joj proždere dijete kad rodi").


**RUKOPISI**

O Hvalovu rukopisu pisao je u dva maha Danićić (Hvalov rukopis, Starine III, Zagreb 1871. i Apokalipsa iz Hvalova rukopisa, Starine IV, Zagreb 1872), o Rukopisu krstijanina Radosava pisao je Jagić (Analecta romana, AfsPph. 25, Berlin 1903) a Mletački rukopis prikazao je Šidak (Marginalija uz jedan rukopis "crkve bosanske" u mletačkoj Marciani, Vajsov zbornik, Slovo 6—8, Zagreb 1957). U svu tri rukopisa Apokalipsa ima istaknuto mjesto te se u Hvalovu i u Mletačkom rukopisu nalazi odmah iza evanđelja (a ispred Djela apostolskih i ispred Poslanica), a u Rukopisu krstijanina Radosava ona uopće predstavlja glavni sadržaj kojemu je tek na kraju dodano nekoliko molitava i početak evanđelja po Ivanu. Osim toga svima je zajedničko i to, što imaju zabilježene glave (kefalaia, 72), samo što
se one u Mletačkom rukopisu (s izuzetkom gl. 18) ne nalaze na svojim mjestima u tekstu nego su grupirane in marginale uglavnom iznad ili ispod teksta pa bi se moglo misliti — da nije one glave 18, gdje se kefalaion ne nalazi ni na kraju ni na početku nego u sredini stupca — da su te glave naknadno dodane. Međutim bit će da je bilo tako, da je pisar želio da ima in continuo cijeli tekst pa je glave izbacio — i to koji put po više njih zajedno — samo kao indeks ili kao puto-kaz koji će čitaocu olakšati orijentaciju i gdje će i kako će naći ono što traži. Jagić doduše kaže da su glave u Hvalovu i u Radosavljevom rukopisu gotovo posvema jednake (Aus der Vergleichung des Textes dieser Kapitel bei Hval mit dem unseres Büchleins ergibt sich eine beinahe vollständige Gleichheit), no to nije sasvim točno, a osim toga neka mjesta kod njega, kao na pr. u kef. 20, nisu dobro prepisana. Ovdje je važnije nešto drugo, a to je: da se podjele teksta prema glavama kod Amfilohija i u bosanskim tekstovima ne podudaraju (ako su njegovi podaci točni, u gl. 68—70 očito se radi o greškama) i to ne na dva ili na tri nego na devet mjesta (Amfl. 2 I9 : bos. I0, 19 VII4 : VII9, 29 X10 : X9, 36 XVI4 : XVI9, 44 XVII5 : XVII9, 49 XIX20 : XIX17, 68 XXII4 : XXI19, 70 XXII7 : XXII8, 72 XXIII8 : XXIII9), a i u samom tekstu ima dosta razlika, tako da kefalaia izruskih komentiranih tekstova nisu mogla poslužiti kao predložak iz kojega su se izvode glave u bosanskim (begumiškim) tekstovima. Za ilustraciju evo nekoliko takvih razlika (u fonetske razlike i u razlike u redu riječi i sl. neću ovdje ulaziti; ondje gdje na drugoj (rekonstruiranoj) strani nema oznake rukopisa, znači da je stanje u sva tri bosanska rukopisa — u H, M i R — jednako; na prvom je mjestu tekst prema Amfilohiju):

1. Prolog . Apokaliptis . jako angelom v jemu . . . — Prolog v
o andela eže emu, 2. Vidiéniye — O vidiéini, 3. Napisaniye — Poslanie
O narode beqisłšně , iže iµ ut so hrrq’tom cýwstovati o’ zayyk —
O narode besčisłšnem stoqštem pred prëstolom božšt iže iµ ut so isuhrq’tom cýwstovati o’ ejík iibeqiko ne möqet iscisti o’ stwrenowa roda; 25. Cetwrtvji angel’ cétwrtviu čast’
slqvasq ao i lunsqao sveta omračjeto — O. 4. andel’, iže tretuji
cqst’ slqvasg ao i lunsqao sveta omračje R, (omračy) H, O andéli iže
tretuji cqst’ slqvasi i meqesca omračiti M; 27. 51. ctislé souzném —
o’ cislé mnozšem; 31. Kako [bësta] ubijena jenoh i ilqe — O ubienii
enoha i ilqe, 43. Eko sédej na oblacé — O sédeqemu na oblacé; 45.

48
Рукопис крстjanina Radosava f. 30v
(Inicijal uA Apokal. XIII11)
Spilja na Braču: zmaj i simbol ev. Mateja, Marka i Luke
Spilja na Braću: simboli trojice evandelista, Ivana, Mateja i, u sjeni, Marka, zajedno sa čeljusti znaja (također u sjeni).
Spilja na Braču: simbol ev. Ivana
Spilja na Braču: simboli sv. Ivana i Mateja
Spilja na Braču: simbol ev. Mateja

O interpolacijama u H pisao je već Daničić (Starine IV, str. 83), no on se – osim na XX19–20 – osvrnuo uglavnom samo na one marginalnoga karaktera, a te su po sebi – kada se radi o samom tekstu – bez većega značenja. Važnije od njih jesu one u III16 (skaredivo brašno), VI17 (protivu emu), XVII3 (žena – simbol grada), pa spomenuta u XII19–20, gdje se apostoli ispoštuju s dragim kamenjem, ili XXII3 (12 puta na mjesec), a što je još važnije – sve se ove interpolacije nalaze ne samo u H nego i u M i u R, te se s pravom može pretpostavljati da su se nalazile i u matici iz koje su nastali predlošci sa kojih su se ovi tekstovi prepisivali. Uz ove, razumije se, ima i pojedinačnih, individualnih interpolacija, kao što je na pr. u M ona u II18, gdje je uz ikavsko nozy ego podobni midē livanovi sinoptički (prema I15) dodano ēko u pešti ražđenim – no one nemaju neko veće značenje pa se ne treba na njima ovdje zadržavati.

Po jeziku sva su tri teksta pisana ikavski, no ipak među njima ima nekih razlika, samo što one stoje više do pisca i do njegovе

5 Takva je interpolacija i pseudokefalaon VII1 koji se nalazi samo u R (o sapčatlenih u žiznë večnu); potencijalno mogle su za takve interpolacije u mladim spomenicima poslužiti i marginalne bilješke u Hvalovu rukopisu, na pr. uz IX29 (skazanie o crkvi idoluškoj koju stī osudyše) ili uz XII12 (gorē zemlī i moru ere na nemb krivyna crstvuētēb).
obrazovanosti nego do njegova govora. Njihovu ikavsku osnovu oso-bitu potvrđuju različni hiperkorektni oblici, tako kada R piše vēdē a H vēdy (za vidit), R po sridē a H po srēdy (za po srēđe), ili kada R piše bēti za biti (esse), a M opet redovno piše dēmō (za dim, fumus), rēza (za riza, vestimentum). Za Hvala je već Daničić pretpostavljao (zbog j kojim se kod njega kadsto zamjenjuje csl. žd, štok. d, na pr. u graēne, hoēše, hoēhu, osuēn, tuēg, čuēku se i sl. v. o. c. 57, mjesto csl. graēdane, hoēdaše, hoēдаhu, osuēdēn, tuēdēg, čuēdahu se) da je bio iz zapadnih strana, a nije isključeno da je svoj rukopis prepisivao u rezidenciji Hrvojevoj kod Omiša u Dalmaciji. Pisac Mletačkoga rukopisa opet češće upotrebljava takoi ondje gdje drugi imaju tako, no i kod njega kao i kod Hvala mṛṭvaṣṭa je mṛṭavac, gen. mṛṭavaca (XVI3), mn. mṛṭavaci (XX12, 13), pa i njega treba sta-viti u zapadno područje, samo, možda, nešto južnije nego Hvala, dok će Radosav, koji piše i zilo mjesto želo, biti više iz unutrašnjosti (u njega je mṛṭvaṣṭa = mṛṭvac, gen. mṛṭvacca XVI3). No ovdje nije mjesto da se potanje ispituje i lokalizira njihov govor: on je ovdje predmetom raspravljanja samo toliko, koliko se to odnosi na tekst koji su oni pisali i na zaključke koji se odatle mogu izvesti s obzirom na njegovu filijaciju i na predložak, ili na predloške, odakle se on prepisivao.

Kod toga ima nekoliko elemenata koji mogu biti relevantni i koji kadšto izbijaju na javu u različitim naoko nepravilnim oblicima i u grafijskim sistemima koje su pojedinci (pisci, pisari) usvajali. Ovo je posljednje važno već zbog toga što je sistem koji je tko usvojio u vrijeme, kada nije bilo stalnih i obaveznih škola, posredno odražavao i njegovu načitanost i njegovu učenost, njegovo poznavanje rukopske literature koja je postojala prije njega. Tako je, kako se čini, najučeniji među ovom trojicom bio - ili se bar činilo da jest - Hval: on je znao da se u starim rukopisima zetsko-humske redakcije za i pisalo i i i i (i y) pa je stoga i sâm to y obilno upotrebljavao - razumije se, bez ikakovga reda, i tamo gdje je trebalo i tamo gdje nije trebalo. I pisac M je poznavao čiriličke rukopise koji su postojali prije njega pa je i on prihvatio znak za jery (γ), ali ga je upotrebljavao vrlo rijetko, nešto češće ondje gdje je nekoč bilo y ili gdje je i postalo od ē. Radosav ga nije znao ni napisati, a donosi ga svega na nekoliko mjesta. U pravilu ni H ni M ni R ne upotrebljavaju ligature ja ili je, koje su se pisale u srpskim (pravoslavnim) spomenicima tzv. raške recenzije (s kraja XII i od poč. XIII
st.). Istina, njih su, ili njihove predloške, u tome sprečavale glagoljske matice u kojima ovih znakova nije bilo, no isto tako odavna još od XI st. u tim maticama više nije bilo ni znaka za $y$, pa su ga oni ipak pisali. Bit će, dakle, da su oni svoje pismo, svoj sistem ipak smatrali nečim drugim, različitim od onoga kojim su se u ono vrijeme (u XII–XV v.) služili oni koji su pristajali uz Istočnu crkvu.

Hval kao da je htio da se pokaže učen pa je rekonstruirao i stvarao hiperkorektne oblike (na pr. u fleksiji), pisar M bio je skromniji, ali je njegovo znanje, na pr. u sintaksi, bilo solidnije, kao što mu je i pisanje po Ivanu bio star i vrlo dobar, jedan od najstarijih i najboljih koji su se za Apokalipsu sačuvali do njegova vremena. Istina, u i tom je predlošku bilo griješaka, a Radosav im je dodao nekoliko svojih, ali je ipak u svojem prijepisu očuvao dostarine, a spomenute griješke ma da ih je mnogo nisu beznačajne iz nekog drugog razloga.

Na prvi pogled reklo bi se, doduše, da je Radosav pisao bilo šta nemarno i nepažljivo, tek toliko da se nešto prepisane i napiše. Često to nije imalo ni smisla, ili je bilo gramatički netočno složeno. On je na pr. pisao glas $vodh$ mnogo (I$_{15}$, XIV$_{4}$) tamo gdje je bolji i solidniji M pisao glas $vode$ mnogo, ili je pisao grđu ti skoro... ašte ne pokaeše se II$_{5}$, sego radi veselese se XII$_{12}$, i biše gradi i ognu VIII$_{7}$, i vidih in andelo parešte po srđi nebes nebes XIV$_{15}$ i slišiša glas $seh$ nesbe glagolušte XIV$_{13}$, vloži $v$ točilo velikoe črost božje XIV$_{19}$.

---

6 Ligaturto je nalazi se samo izuzetno (u H M) i to za $je$, jest, dok se ligaturto je nikako ne upotrebljava. Kao što je poznato, već u Miroslavljevu evanđelju Gligorije se vrlo rado služio i jednim i drugim znakom, a u Vuk Bio novo evanđelju oni su još više u upotrebi (v. Kuljak, Paleografska i jezička ispitivanja o Miroslavljevom jevanđelju, Pos. izdanja SKA, Beograd 1925, str. 18–20). Kako starija ruka u Miroslavljevu ev. ove znakove još ne piše, a nema ih n u starih listinama bosanskih banova (Kulina, ili M. Ninoslava), niti u najstarijim makedonskim spisima, moglo bi se pretpostavljati da je čirilica u Bosnu, u Hun, Zetu i Duklu došla iz Makedonije i da se tu prije osnivanja raške države upotrebljava u jedinstvenom obliku, koji je bio bilz glagoljskog grafi, i da je tek piseli došlo do rascjepa, tako da su i krstjani i katolici ostali kod stare grafi i pravozlaci su prihvatili novu, onu koju je uveo Rastko — sv. Sava.

7 V. kolofon na f. 58v.
na riki XVI, i uđiveti se s neju živuštue na zemli XVII, i ćez ćez bistic živiri, i s vi manh živiri proročki XIX, i glas ćez ali sliša ćez s nebesa paki besidjuštu sv. mnojo X, i sliša ćez glas o četiri roga... glagoluštu kū šestomu andelu IX, i sliša ćez glas... čez glas groma krėpku XIV, da nitkože vžežmožet kupit ili pro dati XIII, o čislo imeni ego XV, i čudi se uza zemla XIII, i zviri vžšodošte vēdēn (mj. védēn) XIII itd. gde su drugi pravilno pisali pokaeši se, veselte se, grad, pareš, glagoluš, erosti, riku ili ruku, živušie, zviri, besidjuši, glagoluši, krėpku, kupiti, čisla, zemle, vžšodošte - i, jasno, da su takva mjesta znatno otežavala čitanje i razumijevanje teksta. No kako je moglo doći do takvih griješaka? Radosav nije bio tuđin, to se već po kolofonu vidi, pa se može pretpostaviti, da je pisao iz glave da zacijelo ovih griješaka ne bi bio učinio. A pošto ih je ipak učinio - a i mnoge druge njima slične i istoga tipa - mora da je do toga došlo pod utjecajem nečega što je dolazilo izvana, što je jamačno bilo u vezi s predloškom iz kojega je prepisivao, ili je pak taj predložak svojom grafijom bio takav, da je kod prepisivanja ad literam dopuštao da se - uz malu nepomnu - čine takve griješke. Drugim riječima - ako prihvatimo ovo drugo rješenje - morat ćemo pretpostaviti da je struktura teksta sa kojega se prepisivalo morala biti takva, da je na neki način dopuštala zamjenjivanje znakova za o, i, e, e, i, i, u, u, a (no tu je već mogla utjecati i mlađa vokalizacija kada se nalazilo u jakom položaju), e, e, u. Ako se ove korelacije dobro razmotre, i ako se razmotre varijante bosanske čirilice, mora se doći do zaključka da je jedino pismo koje je - uz izvjesne modifikacije, retardacije i rustifikacije - po svojoj strukturi moglo davati prilike za ovakva iskrivljuvanja i uopćavanja u ovim odnosima, mogla biti samo glagoljica, i to glagoljica koja je po svojem osnovnom fondu bila starijega, još obloga ili poluobloga tipa (do XI st.). Daničić je - jer svega toga (toga zamjenjivanja) ima i u Hvalovu rukopisu - neka mjesta pokušavao tumačiti i pogreškama, i premetanjima i kojekako, no toga je toliko - i ti odnosi su grafijski toliko jasni (osobito ako se uzmu u obzir bosanske varijante) - da su njegova tumačenja za neka takva mjesta danas sasvim neodrživa.

Neki od ovih elemenata zacijelo su se nalazili i u prateksu sa kojega su se ostali tekstovi prepisivali - s kojima se Apokalipsa po Bosni širila. Takav je elemenat na pr. u I, gde svi bosanski tekstovi imaju andelu (γερελον τον Δαβίδ) a trebalo bi, prema grčkom tekstu, da tamo stoji andeli (dakle odnos i : u, odnosno  Θ : Υ ;
ispored. i XVI. gdje sva tri teksta za istok (\textit{\textit{dvanadeci}}, ortus) imaju u istoku).

To bi dakle, čisto grafijski, upućivalo na glagoljsko područje i, jer se radi o Apokalipsi, možda više na zapadno nego na južno (jugoistočno) makedonsko glagoljsko područje. Međutim, to se ne može naprećac znati, pa treba dobro i što objektivnije, nepristranije ispitati obje mogućnosti. Pri tom ćemo nošens volens – jer ne raspo- lažemo sa glagolskim tekstovima Apokalipse sa toga jugoistočnoga (makedonskoga) područja – morati posegnuti za starijim čiriličkim pravoslavnim, u prvom redu ruskim tekstovima, da vidimo, nije li se u njima sačuvalo i takve starine, koja bi genetički ove bogumilske tekstove vezala više za Istok nego za Zapad. Trebat će, drugim riječima, i u pojedinstima i u cjelini, s obzirom na samu strukturu, ispitati odnos ovih bogumilskih tekstova prema Zapadu (prema hrvatskim glagolskim spomenicima i Apokalipsama koje su se u njima očuvale) i prema Istoku (prema čirilskim Apokalipsama i prema starinama koje su se u njima očuvale i koje bi, možda, upućivale na davno glagoljsko, nekoć zajedničko, još staroslovensko porijeklo jednih i drugih tekstova).

**ZAPAD**

Onome što je gore rečeno, da su tekstovi bosanskih krstjana nastali na glagoljskoj osnovi i da se neke njihove lapsoidalne varijante mogu tumačiti kao pogreške nastale kod prepisivanja sa glagoljskih predložaka, prvidno se protivi to što Apokalipsa hrvatskih glagoljaša predstavlja općenito prijevod prema Vulgati, dok ona bosanskih krstjana predstavlja prijevod sa grčkoga jezika. Međutim – u Apokalipsi hrvatskih glagoljaša ima veći broj ne samo mjesta koja se ne ravnaju prema Vulgati, nego ima i cijelih konstrukcija koje su suprotne načinu izražavanja u Vulgati, a ne može se za njih reći da idu u izvorni fond slavenskih oblika. To će biti osobito različite partispske konstrukcije.

Ako se ova mjesta, u kojima dolazi do razilaženja s Vulgatom, usporede s grčkim tekstom, vidjet će se da su ona mahom u skladu s njim i s njegovim načinom izražavanja. Osim toga, vidjet će se da se glagoljski tekstovi u mladim prijepisima (već u Vt,\footnote{Kratice za glagoljske tekstove označuju brevijare Vt = vatikanske (i-lirske), Vb = vrbničke, N = novljanske, Vn = Vinodolski, Pm = Pašmanski, D = Dragučki, B = Baromićev, Br = Brozićev i VO = brevijar Vida Omišlijanina (jedan od najvrednijih, iz g. 1396).}, a osobito u
B i u Br) postepeno sve više približavaju tekstu Vulgate. Evo nekoliko primjera.

I9 въ оотъ naricaemĕтъ patomĕ = VO (patomosē), κν τῆ νῆσῳ τῆ χαλωμὲνῃ πά τυμῳ: in insula quae appellatur Patmos;
I17 klučь smrτи i adu = VO (ada), τὰς κλεῖς τοῦ ἱανᾶτον καὶ τὸν ἄδου: claves mortis et inferni;
Π1 dρβζη = VO, ὃ χρισῶν: qui tenet;
7 poběždajuštum damь emu = VO (poběžďšumu), τῷ νικῶν ὁδῶν αὐτῷ: vincenti dabo, isp. i Π17 26;
14 ěsti žrтвnu idolbskuju = VO (žrтvnу kapištъ), φαγείν εἰδωλό-θυτα: edere;
18 noźę ego podobně mědi livanově = VO, oĭ πόδες αὐτοῦ δροιοι χαλκολίβανο: pedes eius similis aurichalco; mladi i manje konservativni tekstovi su to kojekako dalje "razrađivali", na pr. V15 mědi v pešti razžězeni v livaně, N2 mědi v pešti raz-žězeni livanově, B Br midi v pešti razžězeni v livan;
Π19 věmь = VO, oĭda: novi (tal. inc. 1483 io ho cognosciuto);
20 učiti i lůsttǐ moę rābi lubi stvoriti — lůsttǐ moę rābi bludь tvoriti VO, διδάσκει καὶ πλανὰ τοὺς ἐμοὺς δοῦλους πορνεῦσαι: docere et seducere servos meos fornicari;
24 ne razuměšęe glubini sotonini = VO, oύχ έγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ: non cognoverunt altitudines satanae;
Π2 ne obrětъ — ne obrětoh' VO, oŭ (γὰρ) εὐθῦξα: non (enim) invenio;
5 poběždaçi = VO, ὁ νικῶν: qui vicerit;
7 se daju = VO, ἰδοῦ ἰδῶμυ: ecce dabo;
13 zlato ražđeženo ognemь = VO (ražđeženoe), χρυσόν πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς: aurum ignitum probatum;
V3 ni na zemi ni podь bezđnoju = VO, oḑđe ēli τῆς γῆς oḑđe ἵπποχαι (τῆς γῆς, gdje je ἵπποχαι rastavljeno u ἵππο i κάτω i prema tome stavljeno bezđna, bezdan): neque in terra neque subtus terram;
6 i viděhь po srđđe prěstola = VO, καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ ὅρυνων: et vidi: et ecce in medio throni;
8 i egda priętъ knigī = VO, καὶ ὅτε ἐλάβειν τὸν βιβλίων: et cum aperuisset librum;

54
bē čislo ihē tami tūnami i tisuište tisuštami = VO, ἡ φρύμος αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων: erat numerus eorum milia milium;

silu i bogatiesto = VO, τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον: virtutem et divinitatem; Pm Vn N₂ silu i božjestvo;

i staroci padu nico i poklonišć se = VO (maj. padu nico – padošć), kai oj pre bōtropi ėpesan kai prōsphōnēsan: et viginti quattuor seniores ceciderunt in facies suas et adoraverunt viventem in saecula saeculorum;

VI₂ sëdeći = VO, ὁ καθήμενος: qui sedebat;

hunisz – huniks VO, χοίνιξ: bilibris; dvolibrica Pm N₂, dékalittra Vn N₁ D;

smrćt i adh = VO, θάνατος καὶ ὁ Λιὸς: Mors et Infernus;

na četvrtotoi čести zemle = VO (četvrt'lei), ēnī tōn tētarion τῆς γῆς: super quattuor partes terrae;

i dani bišē komuždo ih riz bēli = VO, kai ἔδωδη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολῇ λευκῇ: et datae sunt illis singulae stolae albae;

(smokovnica) o' vētra veliē dvižima = VO, (svk) hōp ἄνεμου μεγάλου σειμένη: (ficus) cum a vento magno movetur;

velmožane i tisuštomici i bogati = VO (vel'može), oj megatavc kai oj xiliarčoi kai oj ploušaoj: tribuni et divites;

VII₁ da ne dišet vētro na zemlu = VO, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς: ne flarent (sc. venti) super terram;

i sëdeći na prēstolē = VO kai ἐκαθήμενες ἐπὶ τοῦ θρόνου: et qui sedet in throno (prema VIII₂ vidēhī sedēm andēlē iže prēdē bogom stože = VO, élēvō τούτω ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν: vidi septem angelos stantes in conspectu dei;

VIII₅ i trusb = VO, καὶ σειμός: et terrae motus magnus;

IX₁₁ grćeški glagoleš se ime emu gubē = VO grćeški že ime imat' gube, ēn τῇ 'Ελληνικῇ ὄνομα ἔχει Ὀπλίδων: cui nomen... graece autem Apolloyn;⁹

i glasb iže slišah s'b nebese = VO, kai ὡς φωνῇ ὡς ἔχουσα ἐκ τοῦ ὀνόματος: et audivi vocem de caelo;

⁹ Vulg. dodaje latine habens nomen Exterminans, što glag. tekstovi pre-vode sa a latinški isprjavai VO, isprjavai Vs, ime imat' izvrgi Ns, a Ni do-daje: a hrvatski zatirae.
XI₃ o Ngb ishoditā iz ustē ēju. i pođdaetē vragi ēju = VO, ἐν ηὔφεσεται εἰ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθιεί τοὺς εἴρησον αὐτῶν; ignis exiet de ore eorum et devorabit inimicos eorum;

XII₂ i νῦ ἐρεῦν ἐμισθί vü piē bōlēši i strażduši roditi = VO, καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ ἱμάχει ὀδῖνους καὶ βασανιζόμενη ῥεῖν: et in utero habens, clamabat parturiens et cruciabatur ut pariat;

18 i stahb = VO; καὶ ἐστάθην: et stetit;

XIII₂ i dastb emu zmiś silu svoj u prēstolb svoi i oblastb veliju = VO (da, veliku), καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἄρχων τῆν ὄναμον αὐτῶν καὶ τὸν ἱππόν αὐτῶν καὶ ἐξονοιαν μεγάλην et dedit illi draco virtutem suam et potestatem magnum;

8 i poklonętē sē emu = VO, καὶ προσκυνήσουσαν αὐτῶν: et adoraverunt eam;

XIV₁₈ imēgē oblastu = VO, ἔχων ἐξονοιαν: qui habebat potestatem;

XV₅ skiniē = VO, ἡ σκηνή: tabernaculum;

XVI₉ i ne poklonišqe sē dati emu slavi = VO (pokaše se), καὶ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ ὀδῖς: neque egerunt paenitentiam ut darent illi gloriam;

1₄ znameniē eže ishodētē na cēsarę vse vse leniē . sbrati ę na branb dne kv tomu velikago boga uvedržitela = VO (dni, tonu), sēmeia, ἓ ἐκπορευται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτῶν εἰς τὸν πόλεμον ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος: (facientes) signa, et procedunt ad reges totius terrae congregare illos in proelium ad diem magnam omnipotentis dei;

2₁ gradu veliki ēko talantowski = VO (talantštśk), χαλάζα μεγάλη ως talauniaia: grando magna sicut talentum; i hulišē čłověći boga o' ēzvi gradaniet ēko veliē estib ēzva ego zēlo = VO (om. zēlo), καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ άνθρωποι τὸν θεόν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὥς μεγάλη ἔστων ἡ πληγή αὐτῆς σφόδρα: et blasphemaverunt Deum homines propter plagam grandinis, quoniam magna facta est vehementer – gdje je u grč. αὐτῆς pročitano kao αὐτοῦ;

XVII₈ bē i něstb i předbasta = VO (bistb), ʰʔ καὶ oδθ ἐστιν καὶ παρεσται: erat et non est;

---

1₈ I M i H imaju pokaše se; navodim ovaj primjer samo zbog konstrukcije s infinitivom.
XVIII. i vznijeti krępkim glasom glagolę VO, uai ἐχαξεν ἐν λαγῳ φυγῇ λέγων: et exclamavit in fortitudine dicens;
13 i smidala = VO (semidala), uai σεμίδαλων: et similae; konę i redonę i tělesę – VO konę i kolesnicę i tělesę, ἵππων uai ἰδέων uai σωμάτων equorum et rheedarum et mancipiorum;
23 velmože = VO velmože, ol μεγιστάνει: principes;
XIX. ἐκο νναρι sę = VO, ści ἐβασελευσεν: quonim regnavit;
XX na branę sobrati q = VO, συναγαγεῖν αὐτοῦς εἷς τῶν πόλεων;
et congregabit eos in proelium;
14 smrьtь i adь = VO, ὁ Ἁγίατος uai ὁ Ἁγίας: infernus et mors;
XXI slav. i gr. nemaju et ego Iohannes;
11 slavu božiju = VO, θην δόξαν τοῦ Θεοῦ: claritatem Dei;
XXII sę vsęmi svętymi = VO, μετὰ πάντων (cod. Sin. dodaje τῶν ἀγίων) : cum omnibus vobis.

Ovo su samo neki primjeri. Ima i drugih, koji su po kompoziciji i po postanku kadšto još mnogo zanimljiviji od navedenih. U III.17 je na pr. grčko ὁ ταλαίνωρος uai ὁ ἔλεενω καὶ πνως (lat. miser et miserabils et pauper) u bosanskim tekstovima prevedeno sa okanьь i milь i nišть, stariji ruski tekstovi (Amfil., mitrop. Alek.) nisu srednji pridjev više pravo razumjeli, jer ga u toj funkciji nije bilo u njihovu jeziku, pa su milь pretvorili u malь ili mni (manji); slično i glagoljski tekstovi tekstovi mjesto milь, kako je jamačno bilo u pramatici, pišu mali (VO) ili to opisuju sa lišenь ili slabь.

Neka udaljavanja mogla su biti i slučajna, tako na pr. kada u III.21 VO i Amfil. grčko και ἱσαυ latinsko sedere prevode sa ėsti, jasti, jasno je da je to postalo od sęsti (u VO to je mogla biti neposredna grijška do koje je došlo kod prepsivanja, u Amfil. ta je grijška već bila posredna, kako pokazuju relacije sęsti > ėsti > jasti). U V.6 je — možda i prepsivanjem — najprije pretvoreno -hь u -hu tako da je 1. lice jedn. postalo 3. lice mn., a zatim mu je prilagođen pridjevski dodatak (plakahу se mnogo pa plakahу se mnozi u VO prema grč. ἕω ἔκλαυν πολλ, lat. ego flebam multum).

Kako su se glagoljski tekstovi postepeno prilagođivali Vulgati, pokazuju i primjeri u VI.6 gdje grčko γοίνως (lat. bilibris) u bosanskim i konservativnim glagoljskim tekstovima ostaje neprevedeno (huniz — hunikęs' u VO), u mladima se, kako se vidjelo, prevodi sa dvolibrice (Fm N3), děkalitra ili dekalitra (Vn D N1). U IX.9 opet, gdje bosanski tekstovi imaju brńę (ruski bronę), Vidu Omišljaninu ovaj oblik više nije bio jasan pa ga pretvara u brani (i imęhu brani),
dok ga mladi i manje konservativni tekstovi pretvaraju u ođeća, ođeća (Vn Vt), ođeja, otjera (N1 D, samo Martinčev brevijar — tj. N2 — ima brne: ěk(o) brne).

Neka su mjesta u grčkom i u latinskom tekstu nejednako spojena pa to daje različit smisao onome što je rečeno. Na pr. u IX14 grčki tekst glasi λέγων τῷ έκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἐκων τῆν σάλπυγα λύσον τοὺς τεσσαράς ἀγγέλους a latinski dicentem sexto angelo, qui habebat tubam: Solve quattuor angelos, gdje se particip u grčkoj verziji veže za drugi a ne za prvi dio, a u latinskoj je verziji obrnuto, i u tom se slučaju i čirilski i glagoljski tekst ravnaju prema grčkoj verziji (čir. bos. glagole kž šestomu andelu . iméi trubu razdréši ľ. andeli — glag. VO: glagoljušte k šestomu anjelu . iméi trubu . razdréši četiri anjeli). Slično je i u XX9.

Na drugim mjestima mogao je i prevodilac i kopist pogrijeshiti pa štošta spojiti, što u predlošku sa kojega se preapisivalo ili prevodilo nije bilo spojeno. Na pr. u XIII5 grčki tekst ima καὶ ἔδοθη αὖθις στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας a latinski et datum est ei os loquens magna et blasphemas, a Vid Omišljanim ima i dana biše emu usta glagoljušta velie huli, bosanski tekstovi imaju ... usta glagolušte velmi huli. U oba slučaja može se kao povod uzeti da je izostavljeno i pa su riječi koje je ono razdvajalo spojene u cjelinu, no moglo je tomu biti razlogom i slobodno traženje boljega smisla, koje je i u grčkom fondu (na pr. u novopronađenom tekstu p7) dovelo do toga da je u XIII6 βλασφημίας prevedeno u βλασφημίαι.

Posebno poglavlje predstavljujum mjesta na kojima su grčke riječi krivo pročitane i prema tome krivo shvaćene i krivo prevedene. Takva su mjesta na pr. — da samo neka spomenem — u X4 (καὶ μὴ αὖτις γράψῃς — et noli ea scriberem, čir. po sih piši M, po syřy piši H, po sih i piši R, glag. i po sih napiséši VO, mladi tekstovi kao Vt5 N1 D u svojoj revidiranoj redakciji već imaju ne piši), gdje je do odvajanja došlo tako da je μὴ αὖτις protumačeno μεθ᾽ αὕτα, odn. μετὰ ταῦτα. Slično je mjesto i u XV6 (ἐνδέδυμενοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν — vestiti lino mundo et candido) gdje je λίνον zamijenjeno za λίθον (obličeni v kamen svétal M R, obličeni v kamen svytal H, glag. običeni v kamen’ čist’ i svétl VO) — ako tako već nije bilo u grčkom predlošku, jer je toga bilo i u grčkim tekstovima (v. Hskier o. c., Bover o. c.). Ispor. i XIX2 (ὅτι ἐκκόπειν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην — qui iudicavit de meretrice magna), gdje je u čiriličkim tekstovima svagdje ěko sudilš es gradu, a isto je tako i u glagolj-
skom brevijaru Vida Omišljana (έκo sudil’ esı gradu), dok ostali manje konservativni glagoljski tekstovi mjesto gradu imaju o’ ljubodeće (ljuboděinice) veliki ili velikoe Vn N₂ B Br, ili bludnicu (bljudnicu) veliju (velikiju, ovako i mitr. Aleksije i u ruskom tekstu) V₁, N₁ D, koji prema tome i u drugom dijelu mjesto iže prosmradi (M H R VO) imaju ēko ili ka ili iže oskvrnila estv, odnosno ēže oskvrni ili pogubi). Očito je tu págvrp sa srednjogrč. η > i zamije-njeno sa παλιν i tako prevedeno.

Ovakvih bi se primjera još nekoliko moglo navesti, no mislim da je i to dovoljno da se vidi 1. da je i kod glagoljskih tekstova iskonskog, najstarijeg osnovu predstavljao tekst koji je bio preveden iz grčkoga jezika, 2. da je taj tekst naknadno, uglavnom u prvoj polovini ili oko sredine XIV vijeka, bio podvrgnut crkvenoj recenziji kojoj je cilj bio da se svi glagoljski tekstovi — kada je već Rim dopustio upotrebu glagoljice u crkvi — u svemu prilagode obaveznim latinskim prijevodima propisanima od strane rimske kurije, i 3. da su razlike koje na prvi pogled razdvajaju hrvatske glagoljske i bosanske krstjanske (bogumilske) tekstove — koliko se Apokalipsa tiče — recentne, i da na glagoljskoj strani očito nisu mogle biti starije od XIII vijeka. Ovo je potrebno bilo istaknuti da bi se moglo u širem obliku postaviti pitanje, odakle je Apokalipsa, ako se prepisivala iz glagoljskih matica — a već smo vidjeli i ovdje (v. str. 52), da je tako jamačno bilo, a i otprije se znalo da su mahom svi važniji bogumilski tekstovi bili prepisani iz glagoljskih matica — mogla dospjeti u Bosnu, sa zapada, iz hrvatskih krajeva, ili sa istoka, sa makedonskog ili makedonsko-bugarskog područja (srpsko područje kod toga ne dolazi u obzir s jedne strane zato što u vrijeme kada je Apokalipsa dolazila u Bosnu, tj. u XI i XII st., ako već ne i prije toga, ništa ne znamo da li je ona u srpskim krajevima bila raširena, a kada je ondje (od poč. XIII v.) uvedena raška recenzija (s normalnim ι, ιε), ona nije izvršila nikakav utjecaj na bogumilске (krstjan-ske) tekstove). Da bi se moglo odgovoriti na ovo pitanje, treba malo detaljnije razmotriti odnose u kojima su bosanski tekstovi stajali — ili mogli stajati — prema tekstovima koji su se upotrebljavali na Istoku.

**ISTOK**

Već je prije rečeno da se Apokalipsa na Istoku u Srednjem vijeku razmjerno zapostavljala i da nema mnogo tekstova ove vrste u čiriličkim spomenicima (u Arhivu Jugoslavenske akademije znanosti
i umjetnosti u Zagrebu kao da (prema usmenoj obavijesti) nema nijednoga, a Arhiv Srpske akademije u Beogradu ima (po Lj. Stojanoviću) samo jedan, ali mlađi, iz druge polovine XVIII vijeka. Kod Karskoga zabilježena su samo tri, jedan komentirani iz XII stoljeća (iz zbirke N. K. Nikoljskoga), zatim jedan mlađi — također komentirani — koji pripada Troico-Sergejevskoj lavri, i napokon treći, već spomenuti Vatikanski, iz XV vijeka. Ako se tekst najstarijega od ovih triju prema otisku kod Karskoga (str. 379, kefal. „...“, Apokal. XIX7–9) ispopravio s bosanskim tekstovima i s tekstrom kod Amfilohija, vidjet će se da postoje izvjesne razlike koje nose ruske oznake i koje ovaj tekst odvajaju od bosanskih tekstova i vežu za ostale spomenike sa istočnoga područja (v. kefalaion o bracēh tainy... i o večeri agněči prema bos. o braci taini većere agněče H R, o braci tainim većere agněče M, gdje je tekst u bosanskim rukopisima stariji i bliži grčkoj i staroslavenskoj (uspor. Su) osnovi, ili XIX9 gdje i rukopis Nikoljskoga i ostali ruski rukopisi imaju si slovesa istinna božija suto, a u bosanski je fond iz XXI5 i XXII6 prodrlo sinoptičko vērṇa: si slovesa vērna istova božye suto H, si slovesa vērna istova... božie suto R; M ima samo si slovesa istova božie suto, a glagoljski tekstovi mjesto istova imaju istinna što je međutim također mogla biti posljedica mlađih adaptacija).

A. Gorski i K. Nevostruev u prvoj knjizi svojega Opisa slavenskih rukopisa Moskovskie sinodalne bibliotekе (Moskva, 1855) navode tri kodeksa (1–3, iz 1499, 1556, i iz XVI st.) koji sadrže Apokalipsu s oznakama poglavlja i s podjelom na slova (24) prema komentarima Andrije Kesarijskoga. Doista, neke interpolacije upućuju na takvu vezu, a među njima je i ta, da se u XXI19–20 različiti primjeri dragoga kamenja tumače imenima dvanaestoric apostola. Kako su, međutim, ovi tekstovi određeni mlađi od bosanskih Apokalipsa, a osim toga su među sobom dosta slični tako da se od njih odvajaju, nećemo se dalje na njima zadržavati. Važnije je za nas ono što je izdao Amfilohij, a to je Apokalipsa Rumjancevskoga muzeja iz XIV st. s paralelama iz tekstova mitrop. Alekseja (također iz XIV st.), iz Amfilohijeve Apokalipse XV—XVI st., iz Ostroške biblije g. 1581. i iz Kutajskoga Novoga zavjeta g. 1652. Ako se svi ovi tekstovi isporijede s bosanskima, vidi se da se oni u nekim varijantama formalno razlaze, tako da ruski (upravo pravoslavni) tekstovi imaju jedno čitanje a bosanski (bogumilski) drugo. Na pr. grčko ὃ ἐχων ὦς ἄγνωστω ὑπὸ τὸ πνευμα λ. γει ruski tekstovi redovno prevode sa
imējai uho da slyšitъ a bosanski sa imie (= imēqь) uši slišati da slišitъ (tako u II.11, 17, 29, III.13, 22). Ili u III.12 za grčko kal ἐξω oβ μη ἐξελθήτε ἓτι καὶ γραφώ ἐπὶ αὐτῶν τὸ ὅνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὅνομα τῆς πόλεως τοῦ Θεοῦ μου τῆς καυνῆς Τεσσαρολῆς rus. tekstovi imaju i vunъ ne izide ješte i napišju na nemъ imę boga mojego i imę grada novago ijerusolima shodeštago s nebesъ: u bosanskima je to promijenjeno pa u njima (na pr. u M) taj tekst glasi i vunъ ne imatъ iziti k tomu i napišu na nemъ ime moe ime grada boga moego novago erusolima, itd. Ili u XVI.8, gdje grčko ναυμαίσαι ruski tekstovi prevode sa opaliti, opaljati, ožeštiti a bosanski sa oznoiti. Ii u XXI.21, gdje je druga polovina versa u ruskim tekstovima osakaćena a svi bosanski rukopisi na tom mjestu imaju pun tekst (pute gradu zlato čisto. ėko stklo čisto lůsteše se R, ili lastei se H, ili staklo lůšie se M), i sl. A u svima ovima mjestima bosanski se krstjanski rukopisi gotovo od riječi do riječi podudaraju s hrvatskim glagoljskim tekstovima (na pr. u brevljaru Vida Omišljanina imēei uši slišati da slišitъ, III.12 i vanъ ne imatъ iziti k tomu i napišu na nemъ ime moe ime boga moego novago erusolima shodeštago s nebesъ, XVI.8 oznoiti, XXI.21 i putъ gradu zlato čisto. ėko stiklo lůsteše se). Ovo potvrđuje prije svega, nema sumnje, veliku starinu bosanskih tekstova, a zatim — posredno — upućuje također na uske veze koje su to područje vezale s glagoljaškim Zapadom i koje su, čini se, bile i starije, i jače, i iskonskije od veza koje su ta područja vezala s Isto-kom. Da je u njima i takvih mjesta koja su starija i od istočnih i od zapadnih varijanata, pokazuje na pr. XX.14, gdje za grčko καὶ ὁ Ἰάνατος καὶ ὁ Ἀιώνας ἐξελθήτων εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς. οὐτός ὁ Ἰάνατος ὁ δευτερός ἐκεῖνος, ἢ λίμνη τοῦ πυρὸς Apokalypsa Rumjancevskoga muzeja ima samo I смртъ i adv položena bista vъ jezero ogrenoje, mitr. Aleksije, Ostroška biblija 1581. i Kutajski Novi zavjet 1652, koji već predstavlja recenziju kod koje se zaglėdalo i u druge tekstove, dodaju ovomu se este vtorae smrтъ ili iš estъ vtor. smrтъ, tako i Vid Omišljanin ima i semrтъ i adv vyrьgoše vъ ezero ogennoe. Se semrтъ vtorae estъ a samo bosanski tekstovi imaju punu verziju koja najpotpunije predstavlja grčki tekst (smrтъ i adv pri-ložena bista vъ ezero ogennoe. si je smrтъ utorae ezero ogennoe M, smrтъ i adv priložena bista vъ ezero ogennoe. si estъ semrтъ vtorae ezero ogennoe R, a H je malo dao maha svojoj učenosti i mašti, no ni on se nije odvojio od osnovnog, starog teksta: smrтъ.
da je preložena bista v ezero gorošte ognem i župelom. si je smrća utora ezero ognem; ako se s ovime ispoređi lat. Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis. Haec est mors secunda, vidi se da su glagoljski tekstovi jamačno prilagođeni Vulgati, no vidi se također da su i ruski pravoslavni tekstovi — bar oni mladi — bliži Vulgati nego grčkom tekstu, koji se u slavenskom prijevodu sačuvao samo u tekstu bosanskih bogumila.

Napokon, na bliže veze između bosanskih i hrvatskih glagoljskih tekstova upućuju i različite specijalne varijante, kao na pr. one koje se osnivaju na krivom shvaćanju i, prema tome, krivom prevođenju nekih grčkih oblika. Kao takve mogu se na pr. tumačiti varijante u I (ενεργεῖαν en dvojica) — et significavit mittens — iskazavaju poslaja), ili u II16 (μετ' ανθρών — cum illis — s toboju), i sl. Druge varijante upućuju na glagoljsku (i to opet na zapadnu glagolj sku) osnovu, kao što je na pr. u hapaksu vestelei (XVIII7 vsak plave v korablih i vestelei eliko u mori dilajuto se R, i vsaki plave v korablih i vestelei eliko u mori dilajuto se H, M to pretvara u "vlastele": i vsak plave v korablih i vlastele i eliko v mori dilajuto se; Rusi ga naprosto isostavljaju: Rumjan. i vsak plavajai v korablih, i vsak jeliko v mori dilajuto, mitr. Aleks. i korabli i elici more dilajuto). Grčki tekst kai pás o ēnī topou pléon kai ναύται kai òsoi thalassan érgadontai upućuje na to da vestelei i vlastele u bogumilskim tekstovima predstavljaju krivo pročitan i zatim u M krivo protumačeno (vjerojatno skraćeno) glagoljsko vozi tele (u Vn N1 N2 Br korab'nicu), koje još ima na pr. Vid Omišljinanin (i vsak' plavai v korablih, i vozi tele, i eliko v mori dilajuto').

Ima, razumije se — iako ne u velikom broju — i takvih mjesta gdje varijante nisu morale biti slučajne, gdje nisu nastale zbog druge osnove ili zbog krivog čitanja ili prevođenja, nego su mogle biti i namjerne — ili podsvjesno namjerne — takve koje su — bilo svi jesno, bilo polusvjesno, bilo podsvjesno — piscima (pisarima) diktilirali pogledi što su ih kristjani kao pripadnici »crkve bosanske« imali s obzirom na neka vjerska pitanja i s obzirom na život oko sebe. Takve bi varijante mogle biti — ako se uzme za osnovu Popis zabluda bosanskih kristjana (Isti sunt errores hereticorum bosnensium) prema rukopisu I a 57 Arhiva Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Zagrebu, pa popis što ga je u svoje vrijeme Rački našao u cod. LXIV mletačke Marciane i, napokon, popis u sti-
lizaciji kardinala Torquemade\textsuperscript{11} — na pr. u XI\textsubscript{19} (i otvře se crkv\v{b}y b\v{z}\v{y} na nbsy i év\v{y} se kr\v{b}y\v{z}av\v{a} b\v{z}\v{y} i by\v{y}e bl\v{s}tani\v{t}e H, i otvře se crkv\v{c}i b\v{z}i\v{e} na nbsi\h{h} i évi se k\v{r}\v{a}\v{b}i zav\v{a}ta b\v{z}\v{e} i bi\v{y}e bl\v{r}stan\v{b}e M, i otvře se crkv\v{c}e crkv\v{c}u\v{e} b\v{z}\v{e} na nbsi\h{h} i évi se kr\v{r}\v{a}\v{b}i zav\v{a}ta bo\v{z}\v{e} i bi\v{y}e bl\v{r}st\v{b}ani\v{t}e R): svuda je tu iza zav\v{a}ta izostavl\jeno v\v{c} crkv\v{c}i\v{e} ego, év ːi\v{c} va\v{f} a\v{d}tou, pa bi se eventualno moglo pomin\jiti da je tomu izostavljanju mogla kumovati opozicija u kojoj su k\v{r}\v{t}\v{j}ani bili prema materijalnim crkvama, crkvama kao zgradama (v. condempnant ecclesiæ materiales; ecclesia vel crucæ sive imaginæ non debent adorari; apud eos esse dei ecclesiæ ... ecclesiæ materiales contemptentes dicunt eas synagogas sathane, opp. cc.).

Takvo je mjesto i u XXII\textsubscript{2}, gdje se u sva tri bosanska rukopisa za životno stablo kaže da je sposobno da dvanaest puta na mjesece savije (stvori, začne) plod (dr\v{e}vo životnoe tvore\v{t}e plod\v{a}, \v{n}i. k\v{r}at na msc\v{t} M R, dr\v{e}vo životnoe tvore\v{t}e plod\v{a} dva na deset\v{y} k\v{r}at na msc\v{t} H). Ako se uzme u ruke ljekaruša o kojoj je riječ na str. 71, vidjet će se da se po pučkom vjerovanju sposobnost koncepcije (začeca) ograničavala manje više na dvanaest dana (sa po dva prijelazna pojasa od po šest dana, kada nije dolazilo do začeca, \(4 + 6 + 12 + 6\)),\textsuperscript{12} pa bi se spomenuta varijanta mogla dovoditi u vezu s postavkama prema kojima su, navodno, bosanski k\v{r}\v{t}\v{j}ani stablo života smatrali ženom (Item dicunt lignum vite mulierem; lignum scientiæ boni et mali fuisse mulierem, Kniewald o. c.). Napokon, ako se uzme da je kod njih postojao negativan stav prema Ivanu Krsitjelu, čini se gotovo prirodno da je u R i H i u naslovu istaknuto, da je to apokalipsa Ivana evanđelista (i apostola). No sve su to zaista slabi odjeci, pa se ne može reći da je u Apokalipsu pod utjecajem bogumilskoga vjerovanja ušlo koješta što u nju ne spada, ili da bi se na njezinoj osnovi mogli dobiti neki vrijedni podaci koji bi objašnjavali neke još uvijek skriveni pojedinosti njihova učenja.

Fo svemu sudeći, bosanske rukopise s ostalim čiriličkim (na pr. ruskim) rukopisima veže u prvom redu to što su podijeljeni na glave (kefalai) i što imaju neke interpolacije od kojih je možda najznačajnija ona u X X I\textsubscript{19, 20} koje nema u glagoljskim tekstovima. No

\textsuperscript{11} V. Dr. Dragutin Kniewald, Vjerodostojnost latinskih izvora o bosanskim krsćanima, Rad JAZU knj. 270, Zagreb 1949.

za kefalaia se gotovo od riječi do riječi može ponoviti ono što je u svoje vrijeme Daničić rekao za Hvalovu podjelu psaltira na kathisme: da se odatle ne može zaključivati da su bosanski krstjani svoje knjige upotrebljavali onako kako se upotrebljavaju u Istočnoj crkvi, jer »bi moglo biti da se u Hvalovo vrijeme držalo da ta dioba pripada« u našem slučaju Apokalipsi te da ne mora da ima neke uže veze s crkvenim običajima, nego da ih je pisar naprosto prepisao ili prepisivao onako kako ih je u predlošku našao — i ne misleći da tu može biti razlike između onoga što je pripadalo jednoj crkvi i onoga što je pripadalo drugoj crkvi.  

To, što ove podjele nema u glagoljskim tekstovima koji su do nas došli, može biti i posljedica kasnijih adaptacija, a ta je u ovom slučaju mogla biti olakšana time što je naprosto — da bi se dobio čist tekst — trebalo samo izostavljati ono što je — kao na pr. u R — bilo ispisano crvenilom te je predstavljalo rubriku (crvlenicu).

J. M. Bover u predgovoru svojem izdanju Novoga zavjeta (Madrid 1959) misli da neobično veliko mnoštvo varijanata, koje se kod Apokalipse susreću i u najstarijim tekstovima, treba pripisati "episcopis alicibus non ita vigilantibus" i da "scribis ergo, non vero auctori, talia menda adscribenda videntur". To će biti točno, no to još ne opravdava takvo zaista neobično veliko mnoštvo varijanata koje se nalaze i u najstarijim grčkim rukopisima. Zato je tako teško odrediti tekst ili maticu iz koje se prevodila bosanska Apokalipsa. Uzmimo samo XXI19, 20. Na prvi pogled bi se činilo da je interpolacija o apostolima na tom mjestu odlika koja tako jasno veže bogumilske (krstjanske) tekstove s pravoslavnim tekstovima (kod Gorskoga i Nevostreueva), da bi se to gotovo moglo uzeti kao jedan od »dokaza« da je bosansko krstjanstvo (bogumilstvo) bilo istochnoga, pravoslavnoga porijekla. Međutim, svestrana kritika teksta kaze nešto nasvim drugo. Prije svega, ta je koncepcija — da onih dvanaest kamenoa predstavljaju dvanaestoricu apostola — vrlo stara, pa već Ekumenije (VII st.) u svojem komentaru uz Apokalipsu o tome govori ἦν τῆς παλαιᾶς καὶ οἱ νέαὶ τίμιαι λίδου ἐν τοῖς τῆς πόλεως ἁμαρτίαις, ὑπάρχον τοῖς ἀποστόλοις γράφονται). H. C. Hoskier, nadalje, za grčki rukopis 59, koji je vrlo star a pripada

19 Đ. Daničić, Hvalov rukopis, Starine JAZU knj. III, Zagreb 1871, str. 7.
20 Io. M. Bover, Novi Testamenti Bibliia graeci et latina, ed. IV, Matriti 1959, str. LXX; prema ovom djelu uzimao sam latinske i grčke citate ondje, gdje ih u ovoj radnji navodim.

grupi 59—121 te je osim toga vrlo blizak tekstu 12 (koji je bez komentara, ali je prepisan sa komentiranoga teksta) kaže doslovno The arrangement of the twelve gates (XXI, 20) is out of the ordinary, for opposite the names of precious stones, stand, in the same line of text itself, the names of the twelve apostles\textsuperscript{16}, i zatim uz svaki dragulj-temeljac navodi imena koja se ondje spominju — od jaspisa-Petra do ametista-Matije, onako i onim redom kako je to u bosanskim rukopisima. Sad, ako se uzme u obzir da su to sve tekstovi koji pripadaju tzv. Erazmovskoj skupini grčkih izvornika i da su se oni širili po zapašnim krajevima, gdje se najvećim dijelom i danas nalaze (59 Nat. Suppl. gr. 99 Pariz, 12 (iz XII st.) Vat. Alex. 179 Rim, 121 Angelic. gr. 32 Rim), ne nameće li se odatle nekako samo po sebi pitanje, nisu li oni u vezi sa zapašnim balkanskim (jadransko-primorskim i otočkim) krajevima, koji su do kraja X vijeka pripadali Bizantu i gdje je još dugo poslije toga bilo tragova grčke vlasti i grčkoga bogoslužja, i nisu li — kao cjelina — bili u uskoj vezi s akvilejskom patrijaršijom, koja je za kulturno i vjersko buđenje upravo u ovim zapašnim južnoslavenskim krajevima i u Istri imala veliko, u izvjesnom pogledu presudno značenje? Spominjem to zato, što na ovakvo shvaćanje upućuju i neke pojedinosti, od kojih ču ovde navesti tek ove.

U Apokalipsi I\textsubscript{30} u bosanskim rukopisima imamo vob desnici a većina grčkih tekstova ima enl τῆς δεξιᾶς, no A 81 i još neki kodeksi imaju ἐν τῇ δεξιᾷ, ili dalje, u II\textsubscript{17} petrogradski palimpsest (iz IX v.) ima jednako kao i Rukopis krstjanina Radosava δῶσω αὐτῷ σαγεῖν ἀπὸ τοῦ τόλμου — damō emu ēsti o' driva (s naknadno odzogo dodatnim manini), ili u II\textsubscript{23} bosanski tekstovi imaju čeda ih a i 81 ima ἡξων αὐτῶν (prema αὖτις, lat. filios eius, kako je u većine ostalih), u II\textsubscript{24} nalazi se u Radosavljevu rukopisu lapsus vob tītītārēi (Thyatirae), a 81 također ima ἐν Θατιραιοίς (sa oi superscr.); slično je i u II\textsubscript{27}, V\textsubscript{41}, 14 itd. U XVII\textsubscript{3} ima 81 istu interpolaciju koju nalazimo i u bosanskim rukopisima (da je žena grad koji će vladati nad kraljevima zemaljskima), a jednako je i na kraju Apokalipse (u XXII\textsubscript{21}), gdje Vultga ima cum omnibus vobis a Bover za grč. tekstove daje samo normirano μετὰ πάντων, dok neke druge skupine (S V M, pa i H) u koje ide i 81 dodaju ἑν τῶν (u bos. rukopisima vob vsimí svetîmí). Ako se sada na ovo doda, da i tekst 81 pripada skupini Erazmovskih

tekstova i da je, sva je prilika, kao i 204 prepisan sa nekog vrlo starog predloška u Mlecima (v. Hoskier Concerning I, 266: We have now found a sister MS. 204 at Venice written in very abbreviated cursive, but agreeing with 81 almost throughout), onda to još više utvrđuje ranije izrečenu misao, da su svi ovi — i bosanski i glagoljski (mislim glagoljski prije revizije u XIV st.) — tekstovi mogli biti (i jamačno bili) u vezi s grčkim tekstovima koji su se širili i prepisivali upravo u ovim zapadnim krajevima i koji se i danas većinom nalaze u arhivima u Rimu, Mlecima, Parizu i Münchenu. Gledani sa ovoga stajališta bosanski rukopisi dobivaju krupno značenje ne samo za povijest i za širenje Apokalice među Slavenima nego i za utvrđivanje i za rekonstruiranje najstarije grčke verzije Apokalice u našim i susjednim zapadnim zemljama.

GLAGOLJSKI ZAPIS U RUKOPISU KRSTJANINA RADOJAVA

Ovo je pitanje, iako ne tako krupno kao ono o kojem je gore bio govor, ipak važno ne samo s obzirom na tehničku, vanjsku stranu tekstova, nego i s obzirom na njihovu genezu i na njihovo prepisivanje. Ono je relativno važna karika i u kompleksu pitanja oko postanka i razvitka tzv. "bosanske crkve" u Srednjem vijeku, pa mu stoga treba prići vrlo oprezno i obazrivo.

Iz onoga što se posredno može izvesti iz premisa koje su prije bile dane, prilično jednoznačno izlazi da je pramatica iz koje su se prepisivale bosanske Apokalice bila a) pisana glagoljicom, i to b) jamačno glagoljicom zapadnog tipa, koja je u Bosnu došla iz zapadnih strana. Direktni dokaz za ovo predstavlja Rukopis krstijanina Radosava, u kojem je na dva mjesta — na f. 55. i na f. 57. — zabilježen azbučni niz glagoljice i to, kako sam već jednom rekao, glagoljice hrvatskoga tipa s kraja XI ili početka XII vijeka.17 Tom je glagoljicom pisan i zapis na f. 59, a što je osobito važno, i oba azbučna niza i glagoljski zapis na f. 59, i preostali čirilički tekst pisala je ista ruka — ruka krstijanina Radosava, koji se u kolofonu (f. 58v') onako lijepo obraća čitaocima riječima »gospodo ako sam što loše postavio, nemoite se tomui potragi ere mi sta ruci trudni težeće« (tj. od tega, od posla).

U posljednje se vrijeme u nekoliko navrata — sad iscrpniče, sad manje iscrpno, sad s obzirom na jedno, sad s obzirom na drugo —

17 J. Hamm, Staroslavenska gramatika, Zagreb 1958, str. 21.
pisalo o ovom rukopisu, pa i o spomenutim glagoljskim zapisima u njemu. Posljednji je o tome pisao Vj. Štefanić u Zborniku Historijskog instituta Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti (vol. 2, Zagreb 1959) u raspravi u kojoj je spomenute zapise povezao sa zapisom u Čajničkom evandelju (Glagoljski zapis u Čajničkom evandelju i u Radosavljevom rukopisu, str. 5—15, sa 5 snimaka). Rezultati do kojih je došao dosta su nejednaki. Oni su vrlo pozitivni ondje gdje on drugi (donji) dio zapisa na f. 59 pripisuje osorskom kanoniku M. Soviću (iako je u cēlomudro zbog svoje točke na uspravnom korpusu ne mora biti osobito relevantno: u nećastivić, ujupvanič i prosvišenić također je pa ipak na njem nema točke, a jedva se može misliti da je Sović namjerno mislio razlikovati svoje e od onoga e koje se nalazilo u predlošku; ako mu je bilo do ispravljanja ikavizama, trebao je ispraviti i vici u vечно i prosvišenje u prosvešćenje). Njegovi su razlozi koliko se tiču M. Sovića, tj. da je on imao u rukama Radosavljev rukopis i da je činio bilješke i zapiske na njegovim marginama, uvjerljivi, i bili bi uvjerljivi i da su neke pojedinosti u izvođenju bile izostale. To je međutim samo drugi dio njegove rasprave: u prvom dijelu (str. 5—10) također ima vrlo točnih postavaka. Točno je na pr. kada za Čajničko evandelje kaže (na str. 6) da glagoljski zapis u njem predstavlja "krasan primjer degeneracije jednog pisma, koje se nije prirodno dalje razvijalo, jer je ostalo bez organske veze sa širim područjem njegove upotrebe" i da u izvjesnom smislu — ako se uzmu u obzir neki znakovi retardacije — ovaj zapis predstavlja paleografski stadij otprilike oko sredine XIII vijeka (ib.), ali je se ne bih olako složio s time, da je to moralo biti pismo istočnije tradicije. Autor sam kaže da je čirilski tekst Čajničkog evandelja pisan ikavski — onako, kako su pisana i ostala bosanska bogumilska (krstjanska) evandelja — dakle zapadnim govorom, a ja uz to mislim da glagoljski zapis u tom evandelju uopće ne mora predstavljati prijepis sa glagoljskog predloška nego da je to mogao biti i pokušaj da pisac glagoljskim slovima koja su mu morala biti poznata (zacijelo je umio dobro čitati glagoljicu, iako se sâm njome više nije služio) prepriše jedan kraći čirilički tekst pisan raškom recenzijom. Na to upućuju neka slova (degenerirano b, k, z, poluglas dosta nalik na i i sl.) i čir. ligaturno u, o koje je pisac nehotice ostavio i u glagoljskom tekstu, a duktus sâm upućuje na svećenika koji je zacijelo bio vješt knjigama (pasivno svakako i glagoljskima). To pokazuje i inicijalno r, pa i s. Drugim riječima, razlika između anonimnog pisca zapisa u Čajničkom evandelju i Mateja.
Sovića kao pisca drugog (donjeg) zapisa na f. 59. Radosavljeva rukopisa sastoji se — ako se ovo ovako široko uzme — zapravo u tome, da su i jedan i drugi poznavaли pismo kojim su svoje zapise napisali, ali se sami u svakodnevnom životu njime nisu služili, i kada su odjednom trebali — bilo iz kojih razloga — da nešto ovim pismom zapišu, da su i jedan i drugi išli oponašati poluustavna ili štampana slova, i to u vrijeme kada se u Hercegovini više nije pisalo glagoljicom, i kada se na Cresu i na Lošinju, ako se pisalo glagoljicom, već odavna pisalo kurzivom.

Ako se dalje ispoređuje oba zapisa, dolazi se do izvjesnih podataka koji se odnose a) na određene stupnjeve u degeneraciji glagoljice, b) na područja na kojima je do toga dolazilo i c) na pitanja koja su u vezi s općim karakterom ovih zapisa, i kako je i zašto je (i u koje vrijeme) do njih došlo.

a. Kod Čajničkog zapisa čitaocu se odmah nameće sličnost između poluglasa i glagoljskog i, i između znaka za u i ěriličkog, u bosanskim tekstovima uobičajenog ligaturnog u, tako da bi tu to moglo dolaziti do zamjenjivanja glasova ć i i (u je inakno u), ali ne bi dolazilo na pr. do zamjenjivanja između ć i ě i i a, ili između i i s. S druge strane, sva tri arhaična zapisa u Rukopisu krstjanina Radosava pokazuju da se kod toga tipa slova uz nešto slobodniju, nemarniju stilizaciju — otprilike onako kako je Radosav pisao svoj ěriliicom (bosancicom) pisani tekst — moglo u starijoj, još poluobloj fazi zamjenjivati poluglas i ě, i poluglas i i, ili poluglas i a, i ě i drugo i sa bosanskim (ćirilskim) ligaturnim u. Odatle već u zapisu, koji je prepisan sa glagoljske (ikavske) podloge, griješka (otvržene se mjesto otvrženi se; osim toga R piše slovo s onako kako se u Čajn. piše i). Ako se s ovime dovedu u vezu mnogobrojne zamjene do kojih u bosanskim (bogumilskim) spomenicima — a i vidjeli smo da se to ne odnosi samo na Apokalipsu — dolazi upravo u ovim relacijama, tj. da se poluglas zamjenjuje sa i ili sa a ili sa o ili sa u, i da u i samo preko drugog i može biti u vezi s poluglasom, te da se zamjenjuju i i u i ě i u — dolazi se i preko volje do zaključka, da ne treba a limine odbaciti pomisao da su se u rukama bosanskih krstjana možda još mogli nalaziti i cijeli spomenici — oni koje su poslije s toliko uspjeha uništavali franjevci i Turci — koji su bili pisani mladim, retardiranim i degeneriranim, perifernim oblicima glagoljskoga pisma, koji su dopuštali da se kod prepisivanja ad litteram čine tako krupe griješke, da je to na pr. u R ponegdje znalo sasvim unakaziti, izopati tekst i učiniti ga nejasnim, jezički nepravilnim i gotovo nerazumljivim.
b. Što se područja tiče, na kojem su nastala oba zapisa, jasno je da se, kao i u paleografskom i u tekstovnom pogledu, radi o dvije među sobom sasvim nezavisne, samostalne pojave. Radosavljev je zapis kao i cijeli njegov rukopis nastao na sjeveru, u sjeverozapadnom dijelu Bosne; Čajničko je evanđelje u svojem ciritičkom dijelu također vezano za ikavsko područje, no odatle je rukopis poslije prenesen dalje na istok i tako je — kao i Kopitarovo evanđelje i neki drugi rukopisi\(^{18}\) — dospjelo na područje na kojem su se upotrebljavali pravoslavni tekstovi raške recenzije. Po tome on je, razumije se, nešto bliži Grškovićevu i Mihanovićevu apostolu, ali to još ne znači da ove glagoljske spomenike treba stavljati istočnije od područja na kojem je na pr. bilo napisano Miraslavljevo evanđelje.

c. Opeće je (i zajedničko) obilježje i jednoga i drugoga rukopisa, da se u oba slučaja i s p r e d zapisa nalazi zabilježena glagoljska azbuka i to upravo onoga grafijskog tipa, kojim je zapis napisan. U Čajničkom evanđelju (na f. 89°) ta azbuka nije potpuna — kao da pisar koji ju je pisao nije imao strpljivosti da je do kraja ispiše, nego je odmah — na tri mjesta — poče pisati cijele riječi, da doskora prekine i ovaj dokoni, jalovi trud, koji nije ničemu vodio, da na idućoj strani (f. 90) koja je ostala prazna pokuša glagoljskim slovima ispisati tekst koji mu je prvi došao pod ruku (Iv. XXV,19—20). Da se radilo o pravoslavcu koji je to pisao, vidi se po ostalim zapisima na str. 89° (osobito po zapisu ispod vitice, koji je čini se, pisala ista ruka koja je pisala i glagoljsku azbuku), a i da se radilo o pisaniu bez neke određene svrhe i namjere, pokazuju torza na str. 89° (osobito drugo sme s upadljivim, stiliziranim e koje je u glavnom zapisu upotrebljeno u zamjenici eže (Slovo eže aža itd.). Upravo zato što pismo ovoga zapisa i njegov duktus čine cjelinu za sebe i što se organski ne vežu za određene ustaljene oblike i za područja na kojima je glagoljica u ono vrijeme bila u funkciji, tj. živa i u život svakodnevnoj upotrebi, taj je zapis mogao nastati i bilo kada poslije XIV vijeka, u koji se meče Čajničko evanđelje, i zato Štefanić čini vrlo dobro kada ga meče »negdje otprilike u isto vrijeme« kada je nastao i Radosavljev rukopis, dakle u XV vijek (dok je grafijski fond koji on predstavlja, naravno, genetički stariji od sredine XIII vijeka).

Zapisi u Rukopisu krstjanina Radosava predstavljaju se drugačije. Tu su prije svega dva azbučna niza, onaj na f. 55. i onaj na f. 57, od kojih je samo jedan — i to onaj drugi (onaj na f. 57) —

---

organski vezan i očito prepisan iz matice iz koje je Radosav prepisivao svoj rukopis. Potvrđuje to ne samo mjesto na kojem se taj zapis nalazi (na sredini strane na kraju jedne od molitava i ispred početka ev. po Ivanu) nego i raspored i veličina i debljina slova i način kako je zapis zabilježen. Pretpostavljaj da je u tekstu iz kojega je Radosav prepisivao svoj rukopis ovaj zapis bio isписан na kraju i pri dnu strane, i da ga je Radosav, kako je sve prepisivao,19 prepisao zajedno s ostalim tekstrom kao nešto što organski ide uz tekst, pa je tek iza toga stavio početak ev. po Ivanu. Zapis (koji također predstavlja azbučni niz) na f. 55. dodao je na svoju ruku i to naknadno, pri dnu strane, kada je vidio da tamo još ima mjesta. Ovo potvrđuje već to što su slova u ovom drugom zapisu nešto sitnija i neuglednija od onih u prvom zapisu i, napokon, to — a to je nešto čemu se posvećivalo premalo pažnje — što se ovaj zapis u nekim slovima, kao što su znakovi za b, p, t, s, d i j u — unekolično razlikuje od zapisa na f. 57. Dovoljno je malo bolje ispitati znakove, recimo, za p, ili za s, ili makar za č — da samo neke ovdje spomenem — da se te razlike uoče i da se vidi da azbuka na f. 55. ima neke elemente koji su m l a d i o korespondentnih elemenata u azbuci na f. 57. Potvrđuje to i znak za o čiji je u izvornom tekstu jamačno predstavljao glagoljsko pe i koje je Radosav tek u drugom (naknadnom) azbučnom nizu na f. 55. sasvim izjednačio s grčkim Φ. Osim toga značajno je — a na to je već Jagić upućivao, samo se poslije na to zaboravilo — da se Radosav u svojem punom glagoljskom tekstu na f. 59 služio slovima iz ovoga drugoga, naknadnoga, mladega, svega zapisa na f. 55. a ne slovima iz zapisa na f. 57 (samo je dodao modifikirano, iskrenuto št kojega nije bilo u izvornom zapisu pa ga stoga ni on nije prenosio u onaj drugi, mladi, svega zapis).

Značenje svega ovoga nije maleno. Ako se naime onomu što je rečeno doda da je prvo pismo — ono na f. 57 — genetički starije od drugoga — od onoga kojim se Radosav poslužio na f. 55, moglo bi to značiti 1) da je uz spomenuti stariji duktus na f. 57. u Radosavljevo vrijeme i na njegovu području mogao postojati i neki drugi, mladi glagoljski duktus (onaj sa f. 55), 2) da je ovaj drugi duktus očito morao Radosavu biti bliži od prvoga, dok je na nj prešao i njime u svojem zapisu tako okretno pisao, i 3) da se, dakle, ne treba mnogo čuditi tome što je Jagić mogao doći do zaključka da se u Radosavljevu slučaju moglo raditi i o organskom glagoljskom pismu koje je u XV vijeku još tu i tamo među bogumilima moglo biti u upotrebi

---

19 V. spomenuti pseudokefalaion u VII.4.
("Die unverkennbare Konsequenz des Schreibers in der Anwendung einzelner Buchstaben ist in unserem Falle sehr beachtenswert. Sie schliesst die Annahme zufällig aus Unbeholfenheit so geschriebener Buchstabenformen aus. So verfährt nur eine in der betreffenden Schrift gut geübte Hand. Wenn aber dem Schreiber jener 11 Zeilen die glagolitische Schrift gerade in der für uns auffälligen Gestalt geläufig war, so darf mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit vermutet werden, dass damals nicht eine, sondern viele Personen mit derartigen Schriftzügen glagolitisch zu schreiben gewöhnt war" Anal. rom. 55). Premda ovo »viele« treba svakako odbaciti, ipak mislim da se i na osnovi ovih nekoliko zapisa teoretski može dopustiti mogućnost, da je u Bosni među bogumilima i među katolicima i u XV. vijeku moglo biti ljudi koji su poznalali glagoljicu i koji su se od potrebe ili zbog razonode mogli njome služiti, iako je ona praktički ondje najdalje od sredine XIII. vijeka prestala da se organski razvija. No neki su mislili da su se oba zapisa — i onaj čajnički i ovaj Radosavljev (uzet kao cjelina) — služili mrtvim oblicima, iskrivljenima u neke određene svrhe, i da ta svrha nije mogla biti druga nego da prosječni čitaoci ove zapise ne mogu pročitati, drugim riječima — da im je svrha bila tajnopolis. Može li se međutim Radosavljev zapis u pravom smislu smatrati tajnopisom (kriptografijom)? Mislim da ne može, i reći ću odmah zašto tako mislim. Kod tajnopolisa najbitnije je — i zapravo jedino bitno, ako se radi o pravom tajnopolisu — da služi nekom skrivanju, prikrivanju. Tako i M. N. Speranskij u svojoj poznatoj raspravi o južnoslavenskim i ruskim tajnopolisima kaže da termin „tajnopolis“ ponima se obično u veoma širokom smislu ovog slova, t. e. u smislu ovog voda, kojim određen određenog a, koji je iskustveno napisano slovo ili zamenjeno na pismo, nedostupnog za svakog poznatog čitatelja ili, po kraćem izrazu, stvoriti zamjenu ili zamjenu pisanog.20

Kod tajnopolisa u punom, pravom smislu važno je naime — kao i kod krivičnog djela — da li postoji dolus (koji se mora biti malus, može biti i malitosus), odnosno da li se nešto namjerava o želje pred nekim sakriti ili učiniti nerazumljivim (u našem slučaju nečitljivim). Tajnopolis je na pr. kada u kazalu neke redovničke ljekarše iz XV. vijeka stoji bosančicom zapisano per apribo elinphizo alla don i kada su i drugi ginekološki zahvati pisani bilo na hrvatskom ili na

20 M. N. Speranskij, Tainopolis v jugo-slavenskih i russkih pamytnikax pisma, AN SSSR Leningrad 1929 (Enčiklopedija slavinskoi filologii ish. 4-3), str. 2.
talijanskom jeziku zabilježeni bosančicom, a sve je ostalo zapisano latinicom — ali u njoj zato nema ni azbuke pisane bosančicom, koja bi čitaču-namjerniku koji ne zna bosančice omogućila da ta mjesta u kazalu pročita. Kod Radosava je međutim drukčije. Tu ne može biti govora o nekom namjernom prikrivanju, jer se za takav postupak ne može naći pravi razlog ni u tekstu (fragment iz poslanice Titu, koji je prepisan glagoljicom, ne sadrži ništa što bi bilo dogmatski bilo kako drugačije moglo biti važno za "bosansku crkvu"), a osim toga samom tekstu gotovo neposredno prethode ne jedna nego dvije glagolske azbuke, dva ključa koja su svakomu tko pozna nečirilčki red slova (a ne samo Gojsaku) omogućavala da pročita ono što u zapisu na kraju rukopisa piše. Tu nema osnovnih elemenata koji bi ovaj zapis ili ove zapise (ako ovamo ubrojimo i obje azbuke) kvalificirali kao tajnospis. Preostaje prema tome samo tumaćenje koje je već prije dato: da je Radosav u rukopisu koji je prepisivao našao azbuku koja se kod njega nalazi na f. 57, da je tu azbuku s nekim varijantama koje su mu bile bliže od onih na f. 57, ponovo pokušao prepisati na f. 55, i da je ovom drugom, sebi i svojem vremenu bližom azbukom na f. 59, na čistoj strani iza kolofona, prepisao jedan odlomak iz Pavlove poslanice Titu. To bi bilo sve, i u tome ne treba tražiti nikakve tajnovitosti i nikakvoga tajnospisa.

**TEKST APOKALIPSE**

Filijacijski momenti (na pr. za M+R: H i H+R, M I1, 2, II 20, 27, III 21, VI 14, 17, VIII 3, IX 14, XIV 12, XVI 21, XIX 1, XX 11, 13 i dr., ili za H+M:R, IV 10, V 1, VII 4, IX 14, XI 17, XIV 6, XVIII 6, XX 3 i dr.) ne daju prave slike: premda se može pretpostavljati da je Apokalipsa došla u Bosnu u jednom pratekstu, nužno se — već prema IV 10 i prema drugim razlikama koje nisu sitne a opet nisu ni tako krupne da bi upućivale na drugi pratekst — mora pretpostaviti da je sa njega još u XII, XIII i XIV vijeku načinjeno nekoliko prijepisa od kojih su zatim tri različita primjerka poslužila kao predložak sa kojega su se u prvoj polovini XV vijeka prepisivali H i R i prije toga M. Ni za jedan ne bi se moglo reći da je prepisan sa drugoga: Hval često upotrebljava jery, kojega nema ni u M ni u R. M je prepisan sa predloška kojemu je nedostajao početak (nema gl. I 1-5, a da je tako bilo i u predlošku, vidi se po tome što se ispred toga nalazi (uncijalom) naslov) pa prema tome a priori nije mogao biti predložak niti za H niti za R, koji taj početak imaju; napokon, ni R nije mogao biti

72
predložak ni za H ni za M već iz toga jednostavnog razloga što je — sudeći po kolofonu — mladi i od jednoga i od drugoga. Filijacijska shema ovih rukopisa mogla bi se prema tome, ako se u ordinati slovima a, b, c i razmakom od pramatice označi relativna starina predloška, predstaviti ovako:

```
  glagoljska pramatica
    a  b   c
      R   M  H
```

Pri tom u R je sadržano najviše starije a M mu je bliže od H, dok H ima — i po grafiiji, a i inače — dosta mladih (pa i dijalektalnih, i čakavskih) crta.

Rekonstrukcija teksta koji bi bio zajednički M H i R predstavlja znatne teškoće, veće nego kod hrvatskih glagoljskih rukopisa. Razlog je tomu, u biti, to što nije bilo prepisivačke discipline pa su se knjige prepisivale kojekako. Slično je, doduše, bilo i s grčkom Apokalipsom, samo što je ondje, kako Bover s pravom misli, razlogom bilo, to što je neki od crkvenih otaca u početku nisu priznavali ("Historica origo mendorum fortasse explicari potest ex dubiis illis, quae de Apocalyp- seos authentia II saeculo et III nonnullorum animos vexarunt").

tako da je tek poslije ušla u kanon crkvenih knjiga, a dotada se, prepustena sebi i vjernicima kojima je najviše godila (v. str. 45), prepisivala kojekako. To je vrijedilo i za glagoljske tekstove, samo što je tu razlogom bilo to što kod glagoljaša nije bilo višega svećenstva (biskupa, nadbiskupa, kaptola) koje bi bdjelo nad čistoćom crkvenih knjiga i crkvenoga jezika. Još teže je bilo kod krstjana kod kojih su se knjige prepisivale bez ikakvoga nadzora od strane crkvenih starješina. Nekti su pisari bili i savjesni i — za ono vrijeme — učeni, kao što je to bio anonimni pisar Mletačkoga rukopisa (M), ili kao što je to bio Hval, no drugi su bili priproti ljudi iz puka koji su se služili perom tek kada bi odložili sjekiru ili motiku (R). U takvim prilikama tekstovi, prirodno moraju vrvjeti varijantama, solecizmima i kojekakvim sitnim razlikama, i jezičnima, kada se prepisivalo slovo

---

21 V. Bover o. c. str. LXIV, i prije toga Hoskier o. c. Concerning.
po slovo, i tekstovnima, kada se koješta izostavljalo, "popravljalo",
"objašnjavalo" ili dodavalo. Ipak, ove posljednje razlike, razlike u
tekstu, kod bosanskih rukopisa nisu tolike da se ne bi mogla sagled-
dati matica koja im je bila osnovom. Veće su razlike u jeziku, gdje
su brojni ikavizmi i brojne griješke učinile naprosto nemogućim da
se jezična rekonstrukcija provede u jednom suvremenom sustemu, u
sistem iz prve polovine XV vijeka. Moglo se učiniti samo jedno: ili
ikavizirati i ono što u tim tekstovima još nije bilo ikavsko — i tomu
prilagoditi mlađe nominalne, pronominalne i verbalne oblike koji bi
odgovarali onom vremenom, tj. aktualizirati ove tekstove s obzirom na
XV vijek, ili sve vratiti natrag pa pokušati rekonstruirati pramaticu
koja još nije bila ikavskas, i u njoj zadržati starije oblike i glasove koji
se tu i tamo nalaze na pr. u R ili u M, i koji nisu mogli biti onamo
uneseni nego su se morali ondje nalaziti od starine. Kao što se vidi,
teškoća je kod toga — a ja sam se odlučio za ovu drugu soluciju —
da se što pouzdanije utvrdi platforma na kojoj će se jezički i gra-
fijski rekonstruirati pramatica, jer ni ona u XI i XII vijeku — do
kojega vremena treba segnuti unatrag — nije svagdje i na svakom
području bila jednaka. Tu sam se u prvom redu poslužio rukopisom
R i njegovim zapisima na ff. 55. i 57, o kojima je bio govor u prošlom
poglavlju.

Karakteristično je naime da je samo R sačuvao stare oblike tipa
probaše, pries, prise, od probosti = aor. probase. — pro-
baše, prieti = aor. priest, prise gdje drugi (M, H) imaju probodoše,
prieh, priesje, i da samo on ima f u fielb i u sličnim riječima u kojima
ostala dva rukopisa imaju p. Osim toga R ima i azbučni niz koji ide
u drugu polovinu XI vijeka ili u početak XII vijeka, sa nekoliko slova
iza č koja su očito označavala tisuće (2000, 3000, 4000, 5000, 6000) i
koja na kraju završavaju znakom koji očito predstavlja modifikaci-
ciju nazalnoga č koje se još i u drugoj polovini XI vijeka gdjegdje
pisalo (kao i granato m, na pr. na Baščanskoj ploči). Da li se tada još
pisalo i jery, teško je reći, iako bi neke griješke u R mogle i na to
upučivati, no kako se jery i inače vrlo rano (već u Ma i u Clo) na
hrvatskom i srpskom području gubi i zamjenjuje sa i (prije nego što
se č zamjenjuje sa e), mislio sam da ga u svojoj rekonstrukciji mogu
izostaviti, odnosno da sve one mnogobrojne y (na pr. u H) mogu za-
mijeniti sa i.

Tako sam dobio osnovu za rekonstrukciju u kojoj sam se uglav-
nom držao načela da treba dati ono što ima većina — što se nalazi

barem u dva od spomenuta tri rukopisa (ako se nije radilo o posebnim slučajevima u kojima je izbor diktirala veća starina). Mjesto ikavskih i ikaviziranih refleksa pisao sam svagdje e, a mjesto e koje je postalo od e pisao sam e — i sâm svijestan toga da se ovo slovo u pramatici jamačno više nije dosljedno razlikovalo od običnoga e (kao što se od njega ne razlikuje ni u glag. azbukama u R). Učinio sam to zato da domaćim — a i stranim — stručnjacima kojima je više do sadržaja nego do glasova i do fonetskih razlika, olakšam razumijevanje i orientaciju koja bi bez toga — na pr. u ptc. prez. akt. — upravo zbog glasovnih razloga bila otežana. Napokon, e i é se i optički tako malo razlikuju da to nikoga neće smetati, a mnogima će pomoći da tekst lakše razumiju.

Mlađe fonetske crte (v ≥ u, -lv ≥ o i -lv ≥ u) nadomještene su starijima (s izuzetkom -lu ≤ lju) a i, koje se bilo u početku, kada je tu bio inicijal, bilo zbog sinkopiranja često izostavljalo, nadomještano je svagdje gdje mu je po spomenicima ili po izvornom sadržaju mjesto ñ pišem št, a š — u:

U morfologiji proveden je od mladih oblika u lokativu množine nastavak —ih (na nebesih i jedn. na nebesi). Ovo se dosljedno nalazi u sva tri rukopisa pa se može pretpostavljati da je tako bilo i u pramatici. Često je i disimilatorno veliém (u instr. jedn.) mj. veliám (koje sam vraćao u veliám). Interpunkcija je ostala uglavnom stara (na starim osnovama), poluglas jedan (v).

Moji ev. dodaci nalaze se u uglatim zagradaima.

Važnije varijante nalaze se u bilješkama ispod teksta. Među njima nema fonetskih i morfoloških (ili sintaktičkih) varijanata koje su po svojem značenju za tekst i za njegovu filijaciju irelevantne.

**TEKST**

**APOKALIPSI IOVANA APOSTOLA EVANGELISTA**

*glava .ā. prolog ō andela i eže emu dano bistv*

I 1Apokalipsi isuhrstovi eže dast emu bog đ pokazati rabom svoim . imže podobatn biti v škore . I skaza poslav andelom svoim rabu svoemu iovanu 2iže svędetelstvova slovo božje . I svędetelstvo isuhrstovo eliko vidě . 3Blažen čteti i slišeste slovesa proročstvi i sabludajuste napisani v neb . vrème bo bliz . 4Iovanь ḳ: crkvamь suštimь v asii . Blagodětь vampь i
mirī o1 suštago iže bē . i grēduštago . I o1 :z: duhī iže suti prē-stolomī ego . 8I o1 isuhriста iže estī svēdētels vērlī i prēvēnīsc izī mtvīltīh i knēzī cēsaremm zelmīinīm . Lubeštemu ni i raz-drēššumī o1 grēhī našīhī krtvīju svoeju . 6I stvorīhī estī namī cēsārstvīe i erēhī bogu i otścu svoemu . Tomu slava i drēžava vē vēki vēkomi amīn . 7Se grēdētī sī oblaki i uzrītī vēsako oke iže i probase . Plačī i vrīlī stvorētī i nemī vsa kolēna zemlīnae . Amīnī . 8azī esmī altīra i o1 , nasētnīkī konsī . glagoletī bogī seī i bēgī i grēdīi vsedvēžītelī . 9Azī iovanītī brau vāsī i obuštīnikī vē pečalehī i vē cēsārstvī i vē trūpēi isuhriştovē . Bēhī vē otocē narīcemēvī patomē za slovo božī i za svēdētelsīstvo isuhriśtvō . .

v. o vidēnī vē nemēże isusa vidē po srēdē . z. svētilīnikī .

10Bēhī duhomī vē dīnī nedēlīnī i slišāhī za soboju glasī velī ēko trubīgī glagolušī . 11ēe vidišī napišī vē knigī i posli . z. mi cirkvāmī . vē efesī vē izmursīnī vē reigamī vē tīštīnī vē sardēhī vē filadolīshī vē ladokīnī . 12I obratihī sē vidēti glasī iže glagolāšī sī mnojū i obrańtī sē vidēhī . z. svētilīnikī zlatīhī goru-shītīhī . 13I po srēdē inī podobna sinu člověčū . oblivēna vē podīgī i prēpošēna pri sūscī poēsomī zlatīmī . 14glava že ego i vlasi bēli ēko i ērīna . ēko i snēgī . i očī ego ēko plamēnī ogšīnī . 15i nozē ego podobnī mēdī livanovē ēko vē pešī raždežēnē . I glasī ego ēko glasī vodī mnogi tekuńtī . 16drēžī vē rucē svoei desnēi . z. zvēdzī . iz ustī ego mēčī obojudī ostrī izostremp ishodei . i liće ego ēko i slńcē siētī vē silē svoī . 17I egda vidēhī . padonī prēdēi nogama ego ēko mtvīntī . i polotī ruku svojī desnaju na mnē glagolē . ne boi sē . azī esmī prīvi i poslēdnī . 18i žīvī bēhī ēko i mtvīntī i se žīvī esmī vē vēki vēkomī amīnī . Imāmī klucī smrṛtī i adu . 19napišī ubo eže vidē . i eže suti i imēže podobae bitī po sīhī . 20tαιna . z. zvēdzī eže vidē vē desnici moei i . z. svē-tīlīnikī zlatīhī . . z. zvēdzī andelī . z. cīkvi suti . . z. svētilīnikī eże vidē . z. cīkvi suti .

g. poslanie efeskiše cīkve andelu

1Andelu efeskiše cīkve napišī glagolē . tako glagoletē drēžēi II . z. zvēdzī vē desnici svoei i hodēi po srēdē . z. svētilīnikī zlatīhī .

76
Andelu suštumu v' izmuryšcę crkvę napiši . tako glagoletę praw i poslędłyni . iże bę mrtvę i oživę . 8vęmę délę tvoę i skrębę i ništetu nę bogaę esę i vlasimę o1 glagoluštę sebę ijudę biti i nęsūtę nę słyśmište sotonino . 11Ničesože ne uboi se eże hošteši prięti . se imatę dięvół vsžadatę o1 vuy vę tynnicy da iskušenie primate . imate skrębę imętí .i1 dni . budi vëręnę do smrti i damę ti vęńęšę životnį . 11imęę uši slišati da slišištę čto duųę glagoletę crkvamę . pobęždaęi ne imatę ne opravđęti se o1 smrti vystorę .

Andelu pergyamsię crkvę napiši . tako glagoletę imęę męčę ostę obojodu izostrenę . 13vęmę gdę živesi . idęže pręstol sotoninę . i dręžiši imę moę i ne o1vęźiši se vęři moę . vę moę dni anęśifasą mučenikę moy vęńı moy iže ubienę bę u vsą idęže sotona živeę . 11Ny imamę na tę malo eko iması tu dręžęšę učenie valamovę . iże učaše valaka poloziti skanędęłę prędę sini izdraelovimi ėsti žrtęv idolskųju i lubi stvoriti . 13tako iması i ti dręžęšę učenie nikolatškoę . takožde egože i azę nenažišdu . 10Pokai se . ašte li že ni . grędu ti skoro i bramu sätzlichu s toboju męčęm ustę moęń . 11Imęę uši slišati da slišištę čto duųę glagoletę crkvamę . pobęždażištumę damę emu ėsti o1 manęni sękęvenie i damę emu kamęę bęł drągę i na kameni imę novoe napisano egože niktože ne vęştę . tıkmo priemłę.
1. narékovanie tiêtirškie crškve andelu

18Andelu tiêtirškie crškve napiši : tako glagoletš sinš božji imeć oči svoj eko plamen Šogtli. I noze' ego podobnē médi livanovē. 19vēmš dela tvoē i lubēi i vérni i službi i trěpēnie i dēla tvoē poslēdšnē bolaša prēviši. 20iš imamš na tē ūko osta-
vlæši Ženu svoju ezavelš glagolušti sebe proročicu biti i učiš i lēštš moē rabi lubi stvoriti i sněšti žrētvu idolskiju. 21I dáh

ei lēto da pokaeti še i ne hošteť pokaeti še o ū lubodeēniš svoego. 22še polagaju na odrē lubēi tvoreštę š neju škreb veliju ashe ne pokaajuš še o dēł svoiš. 23i čeda iš umrutš sýmrššu. I razumējutš vše crškke ūko azš esmš ispitaš směšča i utrobi i damš edinomu komuždo po dēlomš iš. 24vamš ūe glagolu prčiš
tsūšimš vč tiêtirš. iže ne imut ščeně šego iže ni razumēš glubini sotonini ūko glagoletš. ne vszložu na vi inoš tēgoti 25tško ūe
imate drēžšte donēdēžš pridu. 26Pobēždaššumu i sylbudaššumu do košša délš moē damš emš obošš na ezicēš 27i upaseš ė žęzomš želēšnimš ūko sėsdš skudēšši sskrusčiť še ūkože i azš
prěšš oš otsča moego 28i damš emš zvězdu jutšnjuš. 29Imēč uši slišaši da sliššt što duhš glagoletš crškvaš.

2. narēkovanie sarđiskiš crškve andelu

III 1Andelu sarđiskiš crškve napiši : tako glagoletš imeči. 2duhš
božišš i 3. zvēzdu. vēmš délš tvoē ūko imē imaši i ūko živš esip i mrtššš esip. 3budš bēdš i utvēždašš proščaš imēš umrēti. ne
obrēš bo délš tvoiš skončšanš prēšš gospodššm bogomš. 3Pominaš ubo kako prišši i sliššati i sylbudš i pokai še. ašte li že ne
ubudšši. grēduš ti ūko tattš i ne imaši čuši vš ko godš pridu na tē. 4Sh imæše malo imenš vš sarđšdš iže ne oskvršniš řizš svošši i hoditi
imutš vš mnoju vš bēššš ūko dostoinš suty. 5pobēždaši i sylbudaši
šob lēščeš še vš rizi bèšši i ne imaš otiměš imene ego oš knigš
životšššiš. ispovēšim imę ego prēšš otsčemš moimš i prēšš andeli
ego. 6Imēč uši sliššati da sliššt što duhš glagoletš crškvaš.

4. skazanie filadolššiske crškve andelu

7Andelu filadolššiske crškve napiši. tako glagoletš světši isti-
šnši imēš klučš adovš o'vtršaši i niktože ne zatvoriti i zatvoreši i
niktože ne o'vtržšš. 8Vēmš délš tvoē : se dáhš prēšš toboju dvoři

78
o'vrate ši niktože ne možete zatvoriti ih eko malu imaši silu i sbluđe moe slovo i ne o'vrate se imene moego. Se daju ošćima sotonina glagolušte sebe iujđeti biti i nesuđe ne lđug. i se stvore da pridut i poklonet se predo nogama tvoima i razumjetu eko az eulerište. 

1. Eko sleblude slovo trepensi moego i azu šebludu oš godini hotšte priti na všu všešenu izkusiti živušte na zemlji. 

2. Gredu skoro. Drži eže imaši da niktože ne primet věnša tvoego. 

12. Poběžduštango sãtovoru stijara vša crkvi boga moego i vša ne imata iziti kš tomu i napišu na nem ži moe imę grada boga moego novago erusolima shodešta se nebesa oš boga moego imę novoe moe. Imeei uši slišati da slišit čto duh glagoleš crkvama.

13. skazanie ladokiski cřëkve anđelu


14. Takao eko obumarenę esi. Ni studenę ni torpe. Izbluvište te imamę oš ust moih eko skaredivo brašno. Zane glagolesi eko bogatę esmę. I obogatęhę se nićesoko ne trębuju i i ne vesi eko ti esı okanęę i milę i ništ i slęp i nacę. 


17. o videnięi dvęreš na nebesię i o preštoli i. k. i. d. starščih

IV 

1. Po silę vidęęi. Se dvri ošvrate na nebesię i glasę pręi iže slišahę eko trubie glagolušti sę mnoju glagolę. Wźidi sëmo i pokažu ti emuže podobaćet biti po silę. 

vē rizi bēli i na glavaļē iň vēněci zlati. 47 I o7 prėstola ego ishoždahu mšnie i gromi i glasi i .ž. svěšt ogněn i gorušt prēdē prēstolomb ego ežę suti .ž. diuň božiňb 6i prēdē prēstolomb ego ēko more stškleno podobno krusalu. I po srēdē prēstola i okršt prēstola .d. životna ispěń očesz prēdB i szadzi. 7I životno prbovo podobno lnu. I vtrto životno podobno telsc. I tretie životno imēę lice ēko ēlovēk. I čtvrto životno podobno orľu letęštu- mu. 8i ti četirī životna edin kįzd iň imēę po .iz. krīl okršt i vnučtrjord. ispěń očesz i pokok e imēę diuň i nošt glagolušte. svęť. svęť. svęť. gospoď bogé savast vsedržitεlε sεi i bēi i gredei. 8I egda dašē životna slavu i čsć i hvalu sē- dęštuń na prēstolę. žuvištumu vę vēki vękom iămīn. 9radošę k. i .d. stardźi prēdē prēstolomb ego i poklonięę sę žuvištumę vę vęki vękom iămīn. I položšę vęńce svoę prēdē prēstolomb glagolušte. 10dostoęę esı gospodi bože naši prięti slavu i čsć i silu. ēko ti esı szadzai všačksaę i voleju tvojeju bišę i szadana bišę.

_āi. o knigań zarečatleniń sedmi pečati vę rucę bożii iňže niktože ne možęt razęgnuti o7 stvorenago roda

V 1I vidēń vę desnici sēdęštage na prēstolę knigi napisani vnučtrjord i vnučtrjord prēdę i szadzi zarečatleni .ž. pečati. 2I vidēń iń ańdel kręęńk propovēdajuńtę glasomę velium. kto dostoęęm razęgnuti knigi i razdrēši pečati iń. 3i niktože ne možasę ni na nebesi ni na zemli ni podę bezędnoju razęgnuti knígę ni razdrēši śiń. 4i plakańtę sę mnogo ēko ne obręętę sę niktože dostoęęm razę- gnuti knígę ni poćiśi ni razdrēši śiń.

_vii. o agnści imuśtem. .ž. rogę kako knigi razęgnutę

8I glagola mi edinę o7 staręś. ne plaći sę sę pobędilę estę o7 kolena ijudova korenę davidovę. razęgnuti knigi i .ž. pečati iń. 6i vidēń po srēdē prēstola .d. životno i po srēdē staręś ağęśc stoęštę ēko zakolenę imuśtę roęg .ž. i očęę .ž. eźę suti .ž. diuň božiňb posłanięę vę vsu zemlu. 7I pride priętį knīgu o7 desnęę sēdęštage na prēstolę. 8i egda priętę kniği i .d. životna i .k. i .d. staręśi padu prēdę prēstolomb i prēdę agęścęę imuśtę kįzd iń gusli i fięi zlati plńi tśmyęna eźę suti moliti śvętiń. 9i pojutę pęsnę novu glagolušte. dostoęęń esı priętę kniği i o7vręśtę pečati iń.
ěko zakolen ę bístь (i) iskupí ni bogovi svoeju kr̆ivju o ę vsakogo kolěna i ęzik i ludi i plemenь. ili stvoríš esi bogu našemu cěsarę i erę. i včarętš se na zemli. ili viděhь i slišańь glasь andelь mnogь okrьstь přestola i životinnь i staršь. i bę čislo ihь tımь tımami i tisuštę tisuštami. ili glagolušte glasomь velimь dostœnь estь agnьcь zakoleni pričti silu i bogatštevo i prémudrostь i krępoštь i ĉystь i slavu i blagoslovlenie. ili vsakо sźzdanie eže estь na nebesi i na zemli i podь zemleju i na mori i suśtae vę nihь vsa. ili slišańь pakь glagolušь sędęstago na přestolę. agnьcu blagoslovlenie i ĉystь i slava i država vę vėki věkomь amınь. ili životьna glagolahu amınь i staršci padu nisь i poklonišę se.

6. i. oȓęšení. a. pečati apokalipskое naslědie skazaetь

VI 1 ili viděhь egda ơvřńe agńcь edinu o ę sedmi pečati i slišańь edino o ę cêtireńь żivotinnь glagolušte ěko glasь gromъ. gredź i vižź. ili se konь bělñ i sèdëj na немь imëaše lukь i danь emu bístь věnьcь. (i) izide pobęźda da pobědítь.

6. di. oȓęšenie. u. pečati nevětšnickь na věranь branь

3 ili egda ơvřńe. u. pečati i slišańь vętoro životьno glagolušte. gredź i vižź. ili izide konь rižź i sèdëj na немь i danь emu bístь včerti mirь o ę zemle i da ubietь drugь drugа i danь emu bístь oružie velie.

6. e. oȓęšenie. g. pečati skazaetь oɾadenie nevěrovavь- šiñь vę kršta tvřdo

5 ili egda ơvřńe pečati. g. ju i slišańь tretiæ životьno glagolušte. gredź i vižź. i se konь vrænь i sèdëj na немь dřžaše méřilo vę ruce svoei. ili slišańь ěko glasь po sředę. d. životinnь glagolušь. hunizь pšenicę pênezu i tri hunizi ěčmene pênezu. vina i olię ne vrědî.

6. i. oȓęšenie. d. pečati évlaetь navodimie pokazanie ranь na oɾicaĵuʃte se gospoda netvręniemь

7 ili egda ơvřńe pečati. d. ju i slišańь cêtvrťtò životьno glagolušte. gredź. ili viděhь i se konь blědь. i iže sèdëae na немь imę emu smrțiь i adь iděaše vę slèdь ego i dana emu bístь oblastь.
na četvrtoj česti zemlje ubiti oružjem i gladom i smrćem i zvěrьmi zemlјnjими.

.ži. o'rěšenie .e. pečati skazatesvětih věrь dušь kъ gospodevi da bi бila končina

9I egda o'vьrze pečatъ .e. ju i viděhь podь olтaremь dušь člo-
věčьskihь izběnіhь za slovo božijь i za svěděteljstvo isuhrjstvo eže iměahu . 10i vъzьpiše glagolušte glasomy velimь. доколе gospodi světъ istinьni ne sudiši ni mьstiti къ вь na živušthь na zemli . 11i dani bišе komuždo ihь rizi бěli. i rečeno bistь imь da počijutь еšte vрěme мало donьděže skončajutь сь čisla klevrěť ihь i bratię ihь hotěšte izběni biť екоже и ti .

.ii. o'rěšenie .i. pečati skazasь navodimjо rani на končinu

12I egda o'vьrze .i. pečatъ i bistь trušь velikь i slмce bistъ-
mраčno еко vрětište vласимо . и měsečь bistа еко i kъvь . 13i zvězdь сь nebese padu на zemlju еко smокovnica o'mitajušti pupi svoę o' вětra veliе dvižima . 14i nebo o'lуči сь еко svítъkь svivaemь i vsака gora и otokь o' měst сь svoihь dvingušе сь . 15i cěsарьe zemь-
sci и vельmožranь и tisuštanici и bogati i krěпьci и vsакu rabь и svо-
bodьni sъkrišе сь vь pešterehь и vь kamenii горъscěмь 16glagoljušte goramy pokrite ni i kameniju padite на nasь o' lica sěděstago на prěstolе и o' lica agnъčа . 17èko pride dьlъ veliki gněva ego и niktože ne možež стати protivu emu .

. ii. o . t. i o . m. i . d. tisuštaхь icělivšihь o' ranь . d. andelъ

VII 1I potomь viděhь .d. andelъ stoešte na četirehь uglehь zemlę
drъžju .d. větri zemlę da ne dišětь větrь на zemlju ni на more ni na vsako drěvo . 2i viděhь inь andelъ všehoščětь o' zemlę imłe
pеčatъ boga živago . i vъzьpi glasomy velimь kъ četiremь ande-
lomь imьže dano bistь vрěditi zemlu i more glagolę . 3-ne vрědite zemľę ni mora ni vsakого drěva donьděže zapečatleymь rabi boga našego на čelěhь ihь . 4I slišahь čislo zapečatlenihь .t. i .m. i .d.
tisušte zapečatlenihь o' vsakого kolěna sinovь izdraelovь . o zape-
čatlenihь vь žiznь вěčnu 5.а. o' kolěna ijudova .vi. tisušti zapečat-
Lenię . v. ǒ kolēna rumova .vǐ. tisušti zapečatlenių . g. ǒ kolēna gadova .vǐ. tisušti zapečatlenių . d. ǒ kolēna asurova .vǐ. tisušti zapečatlenių . Ė. ǒ kolēna nerptalimova .vǐ. tisušti zapečatlenių . i. ǒ kolēna manasiina .vǐ. tisušti zapečatlenių . z. ǒ kolēna semeonova .vǐ. tisušti zapečatlenių . i. ot kolēna levęgiina .vǐ. tisušti zapečatlenių . ǒ. ǒ kolēna isaharova .vǐ. tisušti zapečatlenių . i. ǒ kolēna zavylova .vǐ. tisušti zapečatlenių . a. ǒ kolēna isoifova .vǐ. tisušti zapečatlenių . vǐ. ǒ kolēna veniëminova .vǐ. tisušti zapečatlenių .

k. o narodė besčisliūnų stožešimą prédę prėstolomų božiūmų iše imitu se isuhštomų cesarstovatų . ǒ ezikų išėže nikožo ne možėt isčisti ǒ stvorenago roda

10I po siȟ vidėę̌ . i se narodę mnogę̌ egožė nikožo ne možėt isčisti ǒ vsakogo kolēna ǐ ezikų ǐ ludi ǐ plemę̌ stožeštų prédę prėstolomų ǐ prédę agnysę̌ oblę̌enų v̌ riž bēlǐ ǐ finiki v̌ rukaň̌ iń̌ . 11I v̌ kūrię̌ glasomę̌ veliinuě glagolušte . spasenie boga našego sėdėštago na prėstolę agnę̌ . 12I vši andeli stoē̌nu okřsť prėstoľ ǐ starbę̌ ǐ d. životń̌nų padu prédę prėstolomų nisę̌ i pokloniǔsě se bogu našemu sėdėštumdu na prėstolę ǐ agnysę̌ glagolušte . aminę̌ 13I blagoslōvenie ǐ prėmudrostę̌ ǐ hvala ǐ čstå̌ ǐ sila ǐ slava ǐ krępostę̌ boga našego vę̌ vėki vėkomę̌ aminę̌ . 14I ǒ v̌ ė̌stavę̌ edinę̌ ǒ starbę̌ glagola mi . si oblę̌eni v̌ bēlǐ riž kto sutų̌ ǐ kuď prido . 15ǐ rěň̌ emu . gospodu moį ti vę̌si . I reče mi . si sutų̌ grę̌duštei ǒ skřbę̌ velikię̌ . izkrę̌pę̌ riž svą̌o ǐ ubă̌lię̌ v̌ kręvi agnę̌ . 16sego radį̌ süť prédę prėstolomų božiūmų i služę̌ emu dę̌ ǐ noštę̌ v̌ crękvi božii . ǐ sę̌dę̌ na prėstolę vę̌selių̌ se vę̌ nę̌ 17I ne vę̌zlă̌achtę̌ se ǩ tǒmǔ ni vę̌ż̌ę̌dǔtę̌ se ni imatę̌ pastę̌ na niȟ slę̌nce ni vsaki znoi . 18eko agnę̌ iže po srědę prę̌stolą upaṣetę̌ ę̌ i nastavitę̌ ę̌ na životńienė istočnię̌ vodę̌nię̌ ǐ ǒ imetę̌ bogu vsaku slę̌zu ǒ očių̌ iń̌ .

eka. ǒ rę̌šenie ų̌ pečati ė̌všaetę̌ andelę̌slię̌ silǐ prinošeniě bogu molitvi ėkō̌ ǐ kadilo

VIII 19egda ǒ vń̌žě pečă̌ . z. i bistǐ bezmē̌vie na nebeskiň̌ ėkō̌ polǒ godinę̌ . 2ǐ vidēę̌ ź̌ andelę̌ iže prédę̌ bogomę̌ stoē̌nu ǐ dano bistǐ imę̌ ź̌ trubii . 3ǐ drugǐ andelę̌ pride imę̌ kadilę̌nicu zlatu .

83
I danu emu biše tijelo mnozi da dast moli tvami svetih vsëh na oblast svetih sustih pred prêstolom ego. ¹i vëzide dim kadi- lñi moli tvami svetih rukoju andelovoju pred boga. ⁴i vëzetey andel kadiłnicu i napliju o' ogna sustago na olstari i poloj ju na zemli i biše gromi i blistani i glasi i trusi. ⁶i .ashington iši imëahu .Washington utovošq se da trubët.

₇I prvi andel vëstrubi i biše gradi i ogny smëšen së krviju. ¹i pade na zemli i tretiã ãest zemë pogorë. i tretiã ãest o' drëva pogorë. i vsaka trava zlačnaé pogorë.

₈I vtori andel vëstrubi eko gora velikažegoma ognym vë- vëzena bissi vë more. i bissi tretiã ãest mora krviju. ⁹i umrëtë tretiã ãest zdaniã vë mori imushih dušë. i tretiã ãest korabłę pogibe.

₉andel iše rećnie vodi gorëki stvoritë

₁₀I treti andel vëstrubi i pade së nebesë zvëzda veli gorushi eko skvašta i pade na tretiju ãest rekë i na istočniki vodënje. ₁¹imë zvëzdi glagolet së asfinë. i bissi tretiã ãest vodë eko i pelinë. i mnozi o' clòvëkë umrëšë o' vodë eko gorëki biše.

₁₁andel eže tretiju ãest słynčnago i lunnago sveta omrëče

₁²I četvrti andel vëstrubi. i ëzvena bissi tretiã ãest słancia i tretiã ãest lunion i tretiã ãest zvëzdë da omrëknetë i tretiã ãest dne da ne svëtitë i tretiã ãest svoj nošti takože. ₁³I vidëhja i li- šakë edinë andel parešë po srëdë nebesë glagolust glasomy velimy tri kratë gore gore gore živuštimë na zemli o' pročih glasë trubëniñh trelë andel hotëšthi trubiti.
I peši andelé všestrubi . i vidēh vžëzdë su nebesë padšu na
zemlu i dani bisti e klucz studenëscs bezdzānego . 11 o'vtryxe su stu-
denësc i vžide dim i o' studenësca eko dim peši veliki gorušćeq
i omrče zemla i sljnce i aier i o' dima studenëscynego 1i o' dima
izidu pruzi na zemlu . i dana bisti im oblast ekože imut oblast
skoršte zemlënje . 1i rečeno bisti im da ne ėđeš travi zemlënje
ni vsakogo zlaka ni vsakogo drëva tško človëki ie ne imut pečati
božję na čelęh svoijh . 11 rečeno bisti im da ne ubijut ih vž
da muku primut . e. mënsec i mučenie ih eko mučenie skorštevo
epga človëka sëkenet . 1I vž tš dny vžištutu človëci smrti i ne
imut obrësh ete i i vžželëjutu umrët i bëžit o' nih smrti . 11 upodoblenie prugom podobné konem ugotovanim na brans i na
glavnih ih vënsc podobni zlatu i lica ih eko lica človëkom .
imëahu vlasi eko vlasi ženškii i zubi ih eko lëvom biše . 1imëhëh
brnën eko brnën želëzności i glass kril ih eko glass kolesnice mnog
i kon tekuštia na brans . 11imëëh ušibi podobni skoršpëm i
žala ošibi ih . oblast im vréditi človëki vž peši mënsec . 11imú-
šte nad dny soboju cêsara andela bezdži imę emu evrëski uvadon a
grešski glagolet se imę emu gube . 1gor edino otide i se gredeta
èste dny gòrë po sih gorši .

.1k. o .e. andelé všedestmyt o' bezdni i razumnih
pruzēh i o različnīh образēh ih.
могући ни слишаћи ни ходити. 2и не пokaће се o ubistva ihь i o koreninе ihь i o bluda ihь ni o tat'bь ihь.

..ki. o ...andelе odénimь oblakомь i dugomь i končинu propovëdajuštимь

X 1I видёћи инь иandelь крёпрь шходећь сь небесе облочень вь oblакь i dugа на glavё ego i lice ego èko slъnce i nožе ego èko stлра oгна , drъžе i вь rуче своей knиžicе razъgьbenie i postavи ного svojoj desnuju на mori a šуju на zemли . 2и възъри glasоmь velimъ èkože lъvь rikaеtь . 3и еgда възъри възглаşаше .z. gromи glasi svo-imи i еgda възглаšаше .z. gromи hotёхь pисать i slишањ glась сь небесе glagoluštь . zapečatлёgi ège glagolašе .z. gromи po сиhь i pišь . 5и andelь iže видёњ stoještь на mori i на zemли i vezdviže ruku svojoj desnuju на nebo 6и клёть се živušтumu вь вёki vёkomь èже sъзда неbo i èže на немь i zemlu и èže на neo i more и èže вь немь . èko lёта juže ne budеtь кь tomу 7вь дънь glаса .z. го andela . egda imать vеstrubitи i skопъчати tаnu božiju èkože glagovëstity rabotь svoimь i proroki .

..k Ž. o knižici andela evandelistь èże priéть

8и glась iže слишаЕ сь небесе паки besèdujuštь сь мноju i glagoluštь . idì primi knižicę razъgьbenię вь rуче andela stojoštаго на mori и на zemли . 9idohь kь andelu glagolę emu . dazdь mi knižicę . i glagola mi . primi и snéžдь е . горьki ti budutь вь чрёvе tvoemь вь вь ustёhь ti budutь èko medь slадski zélo . 10и priéть knižicę o ruki andela i sъñèhь е . i bišе mi èko medь slадki вь ustёhь moihь . i egda sъñèhь е горьki mi bišе vь чрёvе moemь . 11i glagola mi . podobaetь ti паки proročstvovati вь ludehь и вь ple-menihь i вь ežicèhь i вь cёsarihь množёhь . XI 1I dana mi bistь trъstь podobnа žъlu . glagolę въстани izméri crъkvь božiju и olтarь ei i klанajuštе се вь nei 2и dvьri ei i sušte внуtrьjудуд crъkvь iznesi vъnёjudу и i ne izmëri ego èko дань bistь ežikомь . i gradь svëtí pоперуть .м. мëсечи и .v .

.I. o enosé и illi hotę́ста obličiti anýthrstа

3и damь obéма свёdетеlema moima i proricaeta .ч. и .s. и .о. i .ž. dni obličena вь vrétište . 4и еsta дъвь maslinici и дъva свë-
štânika prèđe bogom ná zemli stoèta. 5iže ima nepravdu stvorit′. 6i ognj ishodit′ iz ust′ eju. 7i poèdaèe vragi eju iže hoèteta ubiti 8. semu podobâet′ ubienu biti. 8i siè imèti imata oblast′ zatvori nebo da ne padet′ dỳzd v′ dni proricanie eju. 7i oblast′ imèti imata na vodâh obraòtat′ èv kûv′ i porazit′ zemlju vsakoju èzvoju velieju. 9aše vùšhoèteta. 7egda skonjaèeta svèdètelstvo svoe. 10vùšhodit′ o′ bezdani i stvorit′ s′ nima bran′ i pobòditi è′ i ubijet′ è. 8i trupa eju na cèstahâ ostavèt′ grada velikago iże naricaèt′ se duhovni sodom′ i edupat′ idèèe bog′ eju rasþet′ bist′. 9i rûèèi o′ ludi i kolèèi i èzik′ i plemen′ tri dni i pol′. 10i trupa eju ne ostavèt′ poloziti v′ grob′ v′ tri dni i pol′. 10i živùèt′e na zemli vûzdràdujut′ se i vûzveselèt′ se o′ neju. 11i dari ponesut′ drug′ k′ drugu. èko siè proroka muèistra živùèt′ se zemli.

.1a. o ubienii ili′ è i enoha antihrèstom′ i vûskrèstneta

10I po treh′ dneh′ i pol′ dni i duh′ život′ni vûnide v′ na i stantena na nogu svoeju i strah′ velii napadet′ na zrešt′ eju. 11sièìastā glas′ s′ nebesne glagolušt′ ima. vûzidèèa sèmo i vûzideta na oblaçèè na nebo i vidèèe è vrazi eju. 12i v′ t′ cæs′ bist′ trus′ velii i deseta cæst′ grada pade i pogibe trusom′ ime çlovèk′. 12i tisušt′ i proci pristrašni bišè i dašè slavu bogu nebesnomu. 13i gore vûtoroe otide se gore tretie grædet′ skoro.

.1v. o trubii i pojuštih′ boga svetih′ na buðustem′ vècè

15i sedmi andel′ vûstrubi i bišè glasi velii na nebesih′ glagolušte. bist′ cæsartstvo vsego mira gospoda našega isuhraста i vûscarit′ se v′ vêki vèkom′ amin′. 16i k. i d. starÿci sèdešte prèd′ bogom na prèstolèh′ svoih′ i padošè nic′ i poklonišèe se bogu 17glagolušte. hvalim′ te gospodi bože vsedrûžitelu seï bêqi i grædei i prièli silu svoju velikuju i vûscarit′ se. 18ièici iże prognèvašè te i pride gnèv′ tvoï na ne. i vremé èzikom′ sud′ prièti i dati mûzdû rabom′ svoïm′ i prorokom′ svetim′ boèštim′ se imene tvoego. malim′ že i velikim′ i rastlšèi prosmaždšè zemlu.

.1g. o sçukûnîh′ progonoënûh′ prûvèiših′ i paki pri anierhèst

19i ovrèze se sçki božiè na nebesih′ i èvi se krabiè zavèta božiè. i bišè blistaniè i gromi i glasi i trusi i grad′ velii XII 1i zna-
menie velie ėvi se na nebesihe žena obljčena vē slēnce i luna podľ
nogama ei . i na glavē ei vêncya oē zvēzdu dvedu na desete i vē
črēvē imušti vripiet bolēšti i straždušti roditi . i ėvi se ino znæ
menie na nebesi . i se zmii črēvēł vellii imēę glavē . zē i rogō . i
i na glavē ego vêncya . i hoboti ego vlēki trektiju čestē zvēzdu
nebesnihe . i vēloji ē vē zemle . i zmii stoeše prēdē ženoju hotē
štuj roditi da egda rodīte se čedo ei sēnēstē e . i rodi sina mužē
ski polē iže imatē upasti vse eziki žêzloñ žêleznomin . i všištišen
bisti čedo ei kē bogu i kē prēstolu ego . i žena bēža vē pustinu
idēže ei bè mēsto ugotovanu oē boga . da tu pitētē ju ē. dni i .s.
i .x. dni .

id. o branı bivēłi meždu svētimi andeli i zēlimi silami
i o padenii zmievenē

7I bisti branī na nebesihe . mihailī i andeli ego branī stvo
rišē se zmiemī i zmii bra se i andeli ego se vēzmogu i mēstī ne
obrēte se im se na nebesi . i nižloženī bisti zmii veliki i zmii drēvē
niaricaeni diēvol i sotona lēstēi vēsēleniju vsu . i vēloženī bisti
vē zemle i andeli ego sē nīmī uloženi bišę . 10i bisti glaś velli na
nebesi glagolē . ninē bisti spasenie i sola i čēzarēstvo boga našego
i oblastē isuhriста ego . ēko nižloženī bisti klevētēnik brati našē
oklevetavē nasb prēdē bogomē našimē dēbē i nošē . 11i ti pobēdišē
i za kēvē agēnu i za slovo mučeniē ihē . i ne vēzlubišē dušę svoeę
do smēti . 12eso radi veselīte se nebesa i žīvūstē na nīhē . gore
zemle i moru ēko sēnīde kē vamē diēvol iimēę ērostē veliju . vēdi
ēko malo vrēmē imatē .

tē. kaka zmii gonaše cēkū božiju ne počivaę

13I togda vidię zmii ēko nižloženī bisti na zemlu gonaše ženu
ēže rodi mužēski polē . 14i danē bista żenē obē krīlē orēla velikago
da paritē vē pustinu i vē mēstō svoe idēže pripitēna bivašē tu vrēmē
i vrēmena i polē vrēmēna oē lica zmievē . 15i izloži zmii iz ustē
svoiho vodu ēko rēkū da ju vē rēcē potopīt . 16i pomože zemla
ženē . i o'vriže zemla uesta svoē i požrē rēkū juže izloži zmii iz ustē
svoiho . 17i razgnēvāvē se zmii na żenu ide branī stvorīti sē sēme
nemē ei i sēbludajušįi zapovēdi božię . i [imušte] vēru isuhri-
stovu vźrzdaju Justiça .
I staļī na pēvēcē morgancēm XIII 4 i viđēhē iz mora zvērē
ishodešēt imuši roga. I i glavu. z i na rozēhē ego. I vēnēhē i na
glava hē ego imena hulēna. 2i zvērē vēshodešē vidēhē i bē
podobē rīsvici i nozē ego ēko medvii i usta ego ēko līvova i
dastē emu zmiī silu svoi i prēstolē svoi i oblastē velju 3i edinu o
glavē svoiēhē ēko zakošēnu vē smrēhē i ēzva smrētna ego i isēlē
i čudi vēs zamla vē slēdbē zvērē i pokloniē šē tomē zmiī ēko
i dastē oblastē zvērē i pokloniē šē zvērē 4gēlshošē. Kto podo-
bovē zvērē i klo možēt branē stvoriē sē nīmē. 5i dana bīšē emu
usta gēlshošē velshē huli i dana bistē emu oblastē stvoriē
mesēci. m. i. v. 6i o'vērē zusta svoē vē hulenii kē bogu hulītē
imē ego i skiniē ego i šīvushē na nebesē. 7i dana bistē emu oblastē
stvoriē branē vē svētīmi i poēdēti q i dana bistē emu oblastē
na vaskomē kōlēnē i lūdehē i ezicēlē i plemēnīhē. 8i poklonētē
se emu vši šīvushē na zamli. Gore gore šīvushie na zamli imēžē
ne npāzēn shē imena vē knīga ūvīshēhē agūnca zakošēnago
bē složēnie vēsego mira. 9i īže imatē ušē slišēti na slišētē. 10i
plēnē vē plēnē da iđēhē. ašē kō o'rūžēmē uبيعē podobaētē
emū oružiēmē ubiēnu biti. sēdē estē trēpēnē i vērā svētēhē.
18Sădă umă i mudroștă iže imătă da poștețe zvări i čislo človĕče. estă bo čislo ego . h. i . x. i . i.

...o . r. i o . m. i . d. tisustăhă stoștihă să agnășem na goră sionscă

XIV

1 I vidēh se agnăș stoști na goră sionscă i să nīmă . r. i . m. i . d. tisustă imuște ime ego ime otșca ego napisano na celihe svoih. 3i slișahă glasă să nebesa ēko glasă vodă mnogă i ēko glasă groma krēpăka i glasă iže slișahă ēko gudși guduște vă gusli svoe 3i poștuțe pșnă novu prēđă pręstolomă i prēđă . d. životnini i . k. i . d. starăci i niktoże ne moșzațe naviknuti pșni tskmo si . r. i . m. i . d. tisustă iskupleni o' zemlę. 4i sūță iže să ženami ne oskvrsnișe sebe junotoju. bo sūță si hožduși vă slđă agnășa ēmože kolizdo idetă. si iskupleni bișe od človękă. načetkă bogu i agnăcu. 3i vă ustēhă ihă ne obrête se lăștă ēko bes poroka sūță si.

...m. o andelē propovĕdăjuștim priblițienie buduștago suda

III

I vidēh inț andelă păreșță po srđe nebesă drășță evandeli vēčnoe blagovĕstītă seșeștimă na zemli i na vskă plemę i kolęno i ludi i eziță. 5gлаголę glasomę veliimę. uboite sę boga i dadite emu slavę ēko pride časă suda ego i poklonętă stворăsumu nebo i zemlu i more i istočniki vodšnię.

...ma. o andelę . v. propovĕdăjuștim padenie vavilonskoe

III

I vidēh inț andelă vă slđă idę glagolę. pade pade vavilons veliki o' vina ěrosti lubodešnișe svoego napoi vsę ezițī.

...mu. o andelę . g. utvrĎăjuștim gospodnę ludi ne prięti antibrășta

III

I . g. andelă vă slđă eju ide glagolę glasomę veliimę glagolę. iže se klanaetă zvēri i tēlesi ego i priemlētă načiștăna na celiș svoe- mă i na rucē desnēi. 18i tă imătă piti o' vina ěrosti boșică. ćivana ne rastvorena vă časă gněva ego. i mučęnu budęt ognemę i župe-
lomu prêd andeli svetimi i agnêcem. 14i dimu mučenîh iih vę vêki vêkom vishodite i ne imut pošto duh i nošt poklanajušte se zvëri i têlesi ego. iže priemletem načrтанie imena ego. 15sûn'est tîbpâne sveñiñ i sbludajušitîh zapovêm božiû i vêru isuh                                                 stovu. [i] vêradujus se. 16i slišah glasv veb nebesa glagoluštîh mî. nariši blåženi mrtvî i umirajušte o'selë o gospodi. ei glagolem duh da počijut o'[ trud vâ svoîññ. dêla bo ih hodet veb slêd vë nimi.

meg. o sêdeñtim na oblace i[že] stroput svoîññ skonç- çatç prozêbajušte zemlî

14I vidêññ se obłak bêlî i na oblace sêdeñšte podobñepu sinu člo- vêčskemu imùšte na glavê svoëi vënèß vêlû i vê rucê svoïi sôrû ostrî. 15iñ andel izide is crëkve vërię glasomù velîím ku sêdeñ- štumu na oblace. posli sôrû tvoi ostriñ i požñî. êko pride časñ žetvi. êko isûše žetva zemîlaâ. 16i položi sêdic na oblace sîrû svoi na zemli i požñena bistî zemla.

md. o drugom't andelë obvemluñtim gorjêkë vinogradv

17iñ andel izide is crëkve suštę na nebesi imêę i tê sôrû ostrî. 18iñ andel o' ol'tara izide imêę oblast onogi. i vêzglasi kliçem velîigm ku imùštum sôrû ostrië. glagolę. posli sôrû tvoi ostrië i obvemli grozdie vinograd zemînlågo êko szrêšêe grozdoje ego. 19i položi sôrû svoi i ovsenë vinograd zemînî i vêloži vê točilo velikoj èroosti božîë. 20i sparno bistî točilo vinogradv i izide këv o' točila do ust' konem o' stadi. č, i. h.

me. o' z. andelë navodimie na človêki ézvi i o končînê i o stûklenëm mori

XV 1I vidêññ ino znamenîe na nebesi velêè čudno. z. andelë imu- štiñ. z. ézv posledñiñ. êko têmi skonççatç se èrostit božiê. 2i vidêññ êko more stûkleno smeñeno veb ognem i pobêdzajušte o' zvërî i o' têles ego i o' načåstaniñ ego i o' cîsî imenen ego. stoèste na mori stûklenêm. imùšte gusli božiê. 3i pojušte pësnì moisëë raba božiê i pësnì agnîñ glagolušte. veliê i divna dêla tvoë gospodi božê vsedrûžitelu. pravedni istinîñi puti tvoi cêsare ežíkom. 4Kto ne
imati ubođiti se tebe gospodi i proslaviti imene tvoego eko Edwin pre-
podobely esi, *eko vsi jegoci pritudi poklonet se predt toboju, *eko 
opravodanien tvoe evišę se, 9i po sikh vidēhs, o'vēze se sikh bozię 
i skinię svěděnię na nebesi 8izide iz crękve .Z. andelę iże iměahu .Z. 
ězvę oblčení vę kamen světli i preboeseni poesi zlatimi , 7i edinę 
0 četireh životnihih dastę .Z. mi andelomę .Z. fięł zlatihih isplęł 
ěrōsti boga živuštoga vę vēki vēkomi aminę , 8isplęni se sikh dima 
i slavi bozię 0 sila ego , i niktože ne smēaše vnići vę crękvę dony-
dęże skončaet se .Z. ězvę andelškihih . XVI 1i slišah glasę 
velii vę nebesė glagoluśtę .Z. mi andelomę , iděte izlēite .Z. 
fięł ěrōsti božię na zemlu .

m. o pṙuśněntę izlěęni o' gnoi na o'sturpni bibstę

8i izide .a. andelę i izlię fięł svoju na zemlu , i bisti gnoi zęł 
i luta na človècęhi miustihi načtanię zvēri i poklanauštihi se 
tēlesi ego .

mz. o ězvę .v. na sŭstihę vę mori

9i .v. andelę izlię fięł svoju vę more , i bisti kręvę éko u 
mętęcęa , i vsaka duše umrětę ěże vę mori .

mi. o .g. andelę iže rēki vę kręvę pręlagayę

4i .g. andelę izlię fięł svoju na rēki i na istočniki vodnym i 
bisę kręviju , 5i slišah andela vodjakogo glagoluśta , pravedni ėsi 
se i bęe i preśodobęn ėsi i ěko si suđiil ėsi 6ioko kręvę světlih pro-
rokę izlišę , i kręvę ihih dastę imę piti ěko dostojni sutę , 7i slišahę 
i olštara glagoluśtę , ei gospodi bože vsedržitelu , pravedni i 
istinųi sudć tvol .

m 2. o .d. andelę kako varomę izvarajatę se človęci

6i .d. andelę izlię fięł svoju na slńcę , i dano bisti emu oznoiť 
človęki ognemę . 8i ogoręšę človęci znemę i hulıšę ime božię iže 
imati oblastę na ězvahę sihu , i ne poklonišę se dati emu slavi .

92
... o e. mь andelе kako cesarствie zverьное omraчить се

10 I. ē, andelь izliè fиèlь svoju na preòstolь zverь i bistь cesarствyo ego omraçeno. i žvahu ęzi ki svoè o' boléznь svoihi. ēli huliše boga nebesnago o' boléznь svoihi i o' gnoi. i ne pokaešę se o' dèlь svoihi.

na. o i. mь andelе imьże putь ńrëzь èpratь o'vrьžaetь se cesaremy susètimь

11 I. i. andelь izliè fиèlь svoju na rěku velikuju èpratь. i seçe voda ei da ugotovatь se putь cesaremь iže o' istoèkь slènčënhь. ēli vidènь iz ustь zmievь iz ustь zverьmь iz ustь živago proroka ishodešte duhi. ē, nečisti éko i žabi. 14 suť bo dusi demonьcь tvorešte znamenî iže ishodejь na cesare vsè vselejь. i sobrati q na branь dne kь tomu velikago boga vsebržitela. 15 se gredju ti éko tatь. blaženь bydcь i sobludë rizi svoq. da ne nagь hodie i nei uzrectь sramoti ego. ēli sobertь q na mësto naricaemь evreiski ebrmagadonь.

n. o. z. mь andelе imьże gradь i trusi na célovèki bišè

17 I. z. andelь izliè fиèlь svoju na aierь. i izide glasь velii is cтекvé i o' preòstola glagolè bistь. ēli bèšè blistaniè i glasi i gromi i trusь velii bistь zèlo. ékoże ne bistь o'nelièžè célovèi bëšè na zemli. tolikь trusь i tako velikь. ēli bistь gradь w' tri čestь i gradь ejše nàcьpadu i vavilonь veliki pomёnovanь bistь prèdь bogomь dati emu času èrosti gnèva ego. ēli vsaki otokь bëža i gori ne obrètù se. ēli gradь veliki éko talantьski snide sь nebesa na célovèki i hulišè célovèi boga o' èzvi gradниèè iko veliè estь èzva ego zèlo.

n. o. edinomь o' z. mь andelь pokazujuštimь evandelię. lubodëènago grada potëbrlenie. o' z. glavi i r. rogy

I pride edinь o' z. mь andelь imuštihь. z. fièlь i glagola w' XVII mnoju glagolę mi. pridi da pokažu ti sudь lubodëiscę velikię sèdęštę na vodahь mnogihi. ēs nejuže lubodëèé cèzarse zemliscь i upišę se živušte na zemli o' vina lubodëèniè ci. ēi vede mé w' pusto mësto duhomь i vidènь ženu sèdęštu na zverьju çrëvlenè isplinь
imenuhuljnih. imēauses glavy. z. i rogy. Ŧ. i žena juže vidė gradęveliki estų iže imaty cēsaroštviem nadę cēsari zemlįnim. i žena bėoblęcena vę porfiriu črkvlenu i pozlaštenu zlatom i kameniem dragim i biserom. imuši času zlatu vę rucę swoei plęnu mtrysosti i skvrnieniē i lubodečniē. i na čelē ei ime napisano. taina vavilon oralikago. mati lubodečimo i mtrysostem zemlįnim.  

ned. o andelē iže vidėnie tainie skazaet

6i vidēženų pienu o kryvi svetihi i krviju mučnenki isuhristov. i divihnę se divomę veliimų vidēvę ju. i reče mi andēlę. po čto se divisā. az tī reku tainu ženi i zvēri nosēstago ju. imustago. z. glavy i rogy. Ŧ. i zvērē iže vidē bistę i nēstę. imatęvzāži o bezdāni i vę pagubu iti. i udivēzē se vę neju živuštie na zemli imēže nesūtų napisana imena vę knigaret životnų ř. i složenē vsego mira. vidēšē zvērē. éko bistēs i nēstēs i prēdēsta. . 5sēde umē iže imatę mudrošt. z. glavy i. Ŧ. rogy. estē idēže žena sēditē na nih. 10cēsarg. z. estē. pētē iē palo estē. edinh i drugi ne u priēžō. i egda pridētē. malo emu estē prēbītē. i zvērē iže bē i nēstē. i tē osmi estē i vę pagubu idētē. . 12i. Ŧ. rogy. eže vidē. o. cēsarg. estē iže cēsaroštviē ne u priēli sűtę vę oblastę éko cēsargē edinh časę priemlūtē sę zvērēmi. . 13i edinu volu imutę s i silu i oblastę swoju zvēri dajušē. . 14si vę agnišem brānē stvorētē i agnišē pobēdētę e. éko gospodę gospodemę estē i cēsarg cēsaremē i suštīmē sę nimē. zvani izabrani i vērēnī. . 15i glagola mi. vodi eže esı vidēžen. idēže lubodečica sēdētē i ludicē i narodi sūtę i plemena i ēžici. . 16i. Ŧ. rogy. eže vidē i zvērē sę vznenažēstę imutę lubodečico i zapustīvušē stvorētē ju nagu. i plētē ei sēnēdētē i tu sužēgūtē ognemē. . 17bozē bo dalē estē vę sērdcī iē prēzētē edinu volu i dati cēsaroštviē iē zvēri dornēže skonpēzauju sę slovesa božē. . 8i žena juže vidē estē gradę veliki iže imaty cēsaroštvoy nadę cēsari zemlįnim. i

ne. o. Ŧ. andēlē iže padenie vavilone każę. nebesni glasę zapovēdaq bēžanie iz gradę i omittere eže ime prēžē

XVIII 11 po sih. vidēženų inę andēlę shodečtę sę nebesi imeę oblastęveliju. i zemla prosvēti sę o slavi ego. . 3i vęzē pi krēpskimę glasomę glagolę. Pade pade vavilone veliki. i bistę zilište demunomų

94
i hranilište vsakomu duhu nečistomu i nenavidimom. 3.čko oč vina 
čerosti luboděnnišči e i napo vse čeziki. i česarse zemljsce v o neju lubo-
đešče i kupci zemljsce o lasti svirepenniči e obogatiješ se. 4.čko slišah 
in' glas s' nebese glagolušči. izdide iz ne' ludiš moj da ne pri-
čestite se glavčenči e. i oč 'ezvč e da ne vredite se. 5.čko prilepiš 
se glavči egi do smrti. i pomenu bog t nepravdu e. 6.čko reče vznad-
dete e čkože e ona vznadst vamč. sugubite e sugubč po delomč 
e. času južne čevano čevanušč e sugubč. 7.čko proravš č se i rasvi-
reči. toliko dadete e muki i ridanič. čko vš srdči svočem glago-
letč. čko sěždu proročica i udova nesmč. ridanič ne imamč videti. 
čko radi vč edinč delč priduč ežvč e dei smrtči i plačč. i gradč 
ognemč poženč budetič. čko krěrčk gospodč bogč osuždač ju. 8.čko 
vznidajut se i včsplačut se v o nej česarč zemljsč s̆tvořešč s' 
neju lubčnč i rasvirepěvčče. i egda užretč dimč raždeženič e. 9.čko 
dalečč stočste za strač mučenči e i glagolušč. o gore o gore gradč 
veliki vavilónč. gradč krěrčkč. čko vč edinč časč pride sudah tvoi. 
čko kupći zemljič vznidajut se i včsplačut se v o nejč čko brćem 
čiš nikože ne kupičt k̆ tomuch. 10.čbročmenč zleta č srebrnč i kamenč 
dragago i biserč i visonč i potviri i siriča i čtvlenič č i vsakoga 
drēva tīnova i vsakoga s̆suda slonova i vsakoga s̆suda oč kamenič 
draga i međena i želēna 11.čko korice i amona i tmična i hrizmi i livana 
vina i olič i smidala i pšenicč i skota i ovčč i konč i redonč i 
telėvč i dušč člověččskič. 11.čko vošč i pohotč dušč tvoe otide oč tebe. 
vsaka tuččna i svetla pogibe oč tebe i k̆ tomuch i ne možēši obrēsti 
ičč. 12.čko kupći simč obogatišč se izdaleč stočste za strač mučč 
čenič. ģidajušč i plačušč 13.čko glagolušč. o gore o gore gradč veliki 
vavilonč. obličenč vč visonč i potviri čtvlenč i požalstenu zlatomč i 
kamenič dragimč i biseromč. 13.čko vč edinč časč pogibe 
toliko bogatstvoč. i vsaki krvččči i vsaki plavačči vč korabličč i 
vistečel elico vč mori delajutč se. izdaleč stočste 14.čtvirič vidēšte 
dimč raždeženič e. ģlagoluščč. k̆ podobuč gradu velikomuch. 14.čko 
polotiič pružšč na glavahč svoioč i včuzpišč plačušč se i ģidajušč 
se glagoluščč. o gore o gore gradu velikomuch vč nemōže obogatišč se 
vsč imušte korablič vč mori oč čestč egoč. čko edinimč časomč zapuščč. 
15.čko veselič se o nemč neboč i svetič apostolič i prorocič ģko sudč 
sudč vašč ot nego. 15.čko vezuzetč edinč andelč krěrčk kamenč čko žrč-
ponččel velikč i vnužže vč moreč. glagolčč. tako vnužžeč buště 
ustrēšenietč vavilomč gradč velikič i ne imatč obrēšti se k̆ tomuch. 
16.čko glavč gudčč i musikii i piskoččč i trubničč ne imatč slišanč biti 
vč tebē k̆ tomuch i vsaki k̆znič vsakoč k̆znič ne imatč obrēšti se 
vč tebē k̆ tomuch i ģ glavč žrčnovči ne imatč slišanč biti vč tebē k̆
tomu. I glas ţrţnoveni ne imat slišań ţiti v tebê k tomu. 23i svêť svêťšnika tvoego ne imat evên ţiti v tebê k tomu. paki i glas ţeniha i nevêsti ne imat slišań ţiti v tebê k tomu. ţêko kûrci tvoi bêahu velomozâne zemlënii. ţêko korenienm tvoim prêlaşteni bêe vse ezici. 24i v nem obrête se kryv proročskaë i svetih vseih izbstenihi po zemli.

nih. o pênii svêtih i o trugube i o andelëh iže poêhu o potrêbleni pavilomscen

XIX

1. I po sih slišań glas velii naroda na nebesi glagolę. aleluē spasenje i slava i sila boga naśego. 2êko istinii i pravedni sudi tvoi êko sudilë esı grádu iže prôsmradi zemlubodîënem svoinem. i mûstilë esî kryb rabi svoih o ruki ego. 4i vsutoricej rêsę aleluē. i dim všeshôdshe v vêki vêkom. 4i padu k. i d. starççi i. d. životnja i poklonîsê se bogu sêdêstumna na prêstolë glagoluşt aminë aleluë. 5i glas o prêstola izide glagolę. bogu poite. bogu naśemu vse rabi ego bôşte se ego. mali i velici. 6i slišań glas na nebesihi naroda mnoga êko glas vodî mnogî i êko glas groma krêpka glagoluşt. aleluë êko vîcari se gospod bog vsebrzhitel. 7i raduem se i veselim se i dadim omu slavu êko pride brak agnëch.

nih. o bracê tainiê večerê agnëch

I ţena ego ugotova sebê. 8i dano bïstê ei da obličet se v vison svëtî i čistî. vison bo opravdaniâ svêsťi sutî. 9i glagola mi. napiši. blaženi zvani na večeru agnecz zakolenago i na brakê ego. i glagola mi. i slovesa vêrîna istova božie sutia. 10i padohon prêdê nogama ego poklonite se. i glagola mi. vêždê ni klevrêtë tvoi esm aze i bratiê tvoeê imuštîilâ svêdêtelstvo isuhristovo. bogu pokloni se. svêdêtelstvo bo isuhristovo est duh proročstvië.

nih. kako na koni krîsta vidî sâ andeljskim silami evandelisî sâ strahom

11I vidêh nebo otrvêsto i se konî srêny i sêdei na nemь nariçaet se vërzy istinii. i v pravêdu sudît. 12oci že ego êko plamen ognîni i na glavê ego vêncyi mnozi. imeê ime napisano egože niktože ne vêstî têkmo ti. 13obličení v rizi črâvlenie krîviu. i

96
naricaet se ime emu slovo božie \[4\]i vojnstvova na nebesi . idéahu və slěď ego na koniš srěniš oblščeni və vison běl i čístь . \[15\]iz ustь ego ishodît oružje ostro . da těmь izbiët ežiki i to upasetь e žežlomь želěznomь . i to peretь točilo vina ěrosti gněva božić vse-držītela . \[16\]imati na rizę i na stęgpě swoemь ime napisano cēsarb cēsaremь i gospodь gospodemь .

\[5\] o anđelë i věmitaemīnь sъ nimь vę deomu ogněnuju

\[17\]i viděhь imь anđel stoeštь na slęnci i vęzpi glasomь velimь glagolę kь vsēmь ptisamь părěštĭmь po sреđe nebese . priděte i sъbe-rēte sę na večeru velikuju božiju . \[18\]da ěste plesi cēsarь i plesi křežkeit i plesi konnišť i sēdeštǐš easier na nihь . i plesi svobodnišь i ravel małiš ņe i velikihь . \[19\]i viděhь zvěrь i cēsarę zemlje i voi ego sbrani stvoręt bрань sъ sēdeštĭmь na koni i sъ voi ego . \[20\]i ežtь bisti zvěrь i sъ nimь lěži prorokь . i stvorĭt znamenije prědь nimь . imže prěštĭt priemluśtę načtătanie zvēri i klanajušťę sę tēlesi ego . i živa vsvěžena bista ova vę ezeoro ogniško gorušte župelomь . \[21\]i proči ubii biše oružiemь sēdeštago na koni išščămь iz ustь ego . i sę ptęcę nasitišę sę o plęti ego .

\[x\] o sotoně kako privęzana bisti vę tisuśtę lĕť

\[XX\] i viděhь imь anđel shodeštę sę nebese imuštę klučь bezdни i želězno uže velie vę rucę ego . \[1\]i ežtь zmię drěvǫnago eže estь diěvolь i sotonà i svęza i vę tisuštu lĕť i vłoži vę bezdњuji i zatvori i zapečatłi o nemь . da ne prěštĭt kę tomu ežikь donьděže skončae sę tisuśta lĕť . i po siň podobaet emu otrešennь biti vę malo lętь .

\[xx\] o ugotovanĭhь prěstolěhь sęhranšĭhь hruštovo zapovědanie sęvręšeno

\[4\]i viděhь prěstolь i sędešte na nihь i sudь dannya bisti imь . i dušę rastesanihь za svědětelstvo isuhrstovo i za slovo božie . iže ne poklonišę sę zvěri i tělesi ego i ne prięšę načtătanie ego na ćelęhь svoišь i na rucę swoië . i žišę i vęcarišę sę sę isuhrstomь vę .ć. lętь .

97
х. о првомъ андэлѣ и въскрѣсени и въторѣ смрѣтѣ

5И прости мнѣтьци не живи бише донѣдѣже сконѣчасть сѣ тисуѣтъ лѣтѣ . се въскрѣсеніе првое . цлаѧнѣ іже імать чѣстъ въ вѣскрѣсени првѣмъ . на нѣлѣ смирѣть вътора не імать облайті . пѣ будуть іерѣ бого ісуфрысту і вѣсарѣть сѣ въ нимѣ вѣ . ц. лѣтѣ .

хг. о гозѣ і магозѣ

7І egda сконѣчасть сѣ тисуѣтъ лѣтѣ . раздрѣшенъ будеть сотона оѣ тѣмницѣ своеѣ . і іздѣть прѣлѣстити ѣзки сущѣтъ вѣ . д. нѣ углѣѣ землѣ . гога і магога . на брань сбрать вѣ . чѣслъ бо інѣ ёко пѣськѣ морскѣ . 8ї взидутъ на сироту землѣ і обидутъ стань сътѣтъ і грядъ възлублени . 9ї снѣдеть огнь вѣ небесе оѣ бого і поѣстъ вѣ . 10ї дѣвокъ Істѣті вѣ тѣжень будеть вѣ езеро огененое ідѣѣ зверѣ і лѣживи пророкъ . і муѣнѣ будеть дѣлъ і ноѣть вѣ вѣкѣ вѣкомъ .

хв. о сѣдѣствіу на прѣстолѣ і объѣствіу въскрѣсени і о судѣ

11І вѣдѣлъ прѣстолѣ бѣлъ і сѣдѣстаго на немѣ . емуѣ оѣ ліца бѣжа земла і небо і мѣсто не обрѣте сѣ іма . 12ї вѣдѣлъ мнѣться малиѣ і великѣ стоѣстѣ прѣдъ прѣстоломъ і книгі разѣнуѣ сѣ еже сутѣ животнѣю . і судѣ прѣсь мнѣтви оѣ написаніѣ вѣ книгѣлѣ прѣдомъ інѣ . 13ї дастѣ морѣ мнѣтъ своѣ . смирѣ и адъ дастѣ мнѣтъ своѣ . і судѣ прѣсь прѣдомъ сего сѣ вѣдѣлъ симѣ вѣдѣлъ вѣдѣлъ кѣдо інѣ . 14смирѣ і адъ прѣдѣзена вѣстѣ вѣ езеро огененое . си естѣ смирѣ вѣтора езеро огененое . 15Іже сѣ не обрѣте вѣ книгѣлѣ животнѣй написаніѣ . вѣтѣтѣ животѣ нѣстѣ вѣстѣ вѣ езеро огененое .

хе. о новѣ небеси і землѣ . і о вѣкѣ вѣнимъ ерусолимѣ

1І вѣдѣлъ небо ново і землу нову . небо і земла прѣвѣ прѣдѣта XXІ і мора нѣстѣ къ тому . 2І градѣ сѣтѣ ерусолимѣ вѣдѣлъ нѣзѣподѣлѣ- стѣ вѣ небесе . оѣ бого приготованъ ѓко невѣстѣка укращена мѣду своєму . 3ї слѣшѣ лѣзъ вѣ небесе глалѣство . сѣ і скниѣ боѣшѣ вѣ ѣѣ човѣкѣ і ведѣлъ сѣ вѣ нимѣ і тѣ людѣ егѣ будуть і саръ бого ѣѣ ними будеть . бого інѣ 4отимѣ всаку слѣзу оѣ оцѣку інѣ і смирѣ не будеть кѣ тому . нѣ плѣщѣ нѣ вѣплѣ нѣ болѣзнѣ не будеть кѣ тому і прѣва мѣмідѣтъ .
I reče mi sđeći na prěstolę. Se nova stvoru vsa i reče mi. napiši ēko si slovesa vęrtta istova sūt. i reče mi. běhь aźa lępra i onę. načętę i konsę. aźa żeduštumu damę emu o vodi životńię tune. poběždaći naslēd̀i si. i budu emu bogь i tę budęt męnę sinę. Strašivmę že i nevěrtńımę i skvępńımę i ubicaṃ i lubodęiemę idololatromę i vsęmę žżivémę ćęstę imę vę ezerę gorusitęmę onęmę i župelomę. eže estь smrętь vętoraē.

II. o andelę pokazajuśtımę emu gradę svęći i stęni ego wę vrata razměrajuśtımę

I pride edinę o z. andelę imuśtihn z. fięšę isplęmenih z. ēczu postłętnih i besędoVa sę mnoju glagolę. grędi da pokažu ti agněću żęnu. vede me na goru velikiju i visokiju zělo i pokaza mi gradę veliki svęći erusolımę nizhodęśćę sę nebese. imuśtę slavu božiju i svętilo eį podobno kameni dragomę ēko kameni asępę i hrustalinę. imuśtę stęnu veliju i visoku. imuśtę vrata vi i na vratlę vi. andela i iménę napisana eže sūtę obęma na desęte kolęnomna sinovę izdrašlawę. istoka vrata gę. o sęvera vrata gę. o juga vrata gę. o zapada vrata gę. stęna gradę imuśti osnovani vi i na nihį vi. iménę obęma na desęte apostoloma agněćima. glagolę sę mnojo iměčeže měru tręśćę zlatu da izměrıtę gradę i vrata ego i stęni ego. gradę na. ugę stoitesse. dlęgota ego elikóže i širota i razměri gradę tręśćiu na stadi. vi. tisústi. dlęgota i širota i visota ego ravnę estę. ražměri stęnu ego wę. r. i. m. i. d. lakęti wę męru človęču eže estę andelska. bę szadanie stęni ego asępę i gradę zlato čisto podobno stęku čistu. osnovanie stęni gradu węsacęmę dрагimę kameniemę ukraśeno osnovanie.

. xi. o čistę ręcę évlaštu sę ishoodęštį o pręstola

I. a. asępę. asępę že petra skazaęt. v. samęprię. samęprię že pavela skazaęt. g. halskıdony amdręě skazaęt. d. izmańgady iovana evandel’sta skazaęt. ē. sardikosę iękova skazaęt. i. sęńdi filipa skazaęt. z. hrusolitę vrıtolumę skazaęt. i. vurılı
tomu skazaet. 13. topaniz matiæ skazaet. 14. hrusopas tadiæ skazaet. 15. akint simona zêlota skazaet. 16. ametust matatiæ skazaet. 17. I oboe na deseæe vrata. 18. bisera. edina këdâo vrata buduæ o edinoga bisera. i puty gradu zlato ĉisto ŝko ĉisto ljestôte se. 19. i crkve ne vidêh tu. gospodâ bo bo bo vsekidetel. crski emu esty agnëc. 20. i grad. ne trebudvet sljyca ni mièseca da svjetët vë nemë. slava bojiæ prosveštatai i. svetilnik emu esty agnëc. 21. i poldutx ëzici svetotmë ego. i cësarëe zemësci prinesut slavu i cëstì svoju vë pë. 22. vrata ego ne imutx zatvoriti se vë dne. nošti bo nìstë tamo. 23. i prinesut slavu i cëstì ëzikomë vë pë. 24. i ne imatx vnitx vë vë vsekx svkveîteli i tvorej mëzzo-stë i lëzû. vë têkmo napisani vë knigañ životñih agnëcîh. XXII 1. pokaza mi rêku cistu i vodu živu i svêtlu ëko hrustalo ishodeše o prêstola bojiæ i agnëca. 2. i po srêdë puti ego i oba poli rêki drêvo životnoe tvoreste plod. vë. kratx na mièsec. këdîo vëzdaæi plodx svoi i liststvë drêva togo vë isçelenie ëzikomë. 3. i vsekogx anatema ne budetx kë tom. i prêstola bojiæ i agnëc vë nemë budetx i rabìego sluæet emu i vidëç lice ego. i imë ego na çelëhc. i. i nošti nìstx tu. i ne trebudjutx svêste ni svetiilnika ni svêta sljy-cënego. ëko gospodâ bogu prosveštataé ë. i vsecarex se vë vêki vëkomx amîn. 25. bogu prorokomx hrêst x i vladika vsêh. 26. i reçe mi. si slovesa vêcna istova sût. gospodâ bogu svêtiæ prorokx svoiæ posla andela svoego skazati rabomx svoimx imêże podobetx biti vë skore. 27. i se pridu ti skoro. blaæenx sblduaæ slovesa siè proroçxstviè knigx sih. 28. o. o dostoinëm vêcëmët ëje stë ëvidêh apostol. 29. i azî iovanx vidë i sliæac si. egda i vidêh i sliæac si. padohx pokloni se na nogu andelx pokazajuštumx mi si. 30. glagola mi. viçdî ni klevrêt x tvoi esmь azî i bratiè tvoeæ prorokx sblduaustîh slovesa knigx sih. bogu pokloni se. 31. oan. o poveleni imn ne zapeçatlitì nì propovêdati apokalips. 32. glagola mi. ne zapeçatli ih. proroçstviè knigx sih. vreme bo blizë estë. 33. obideî da obidît se i este. i skvrenxei se da skvren-
nįtę sė i ešte. pravednį da pravdu tvorių i ešte. svetįtę da svętįtę sė i ešte. 
se gredu ti skoro. i męsda mūs. mnuož. 
vzdama komuždo ėkože dėlo ego estų. 
ai ėzė esmę alšra i ony. pryvi i 
posledėni. načętę i konę. 
blaženi tvorešte zapověd¢ ego i 
vrati všnitudę vę gradę.

Ov. o sękvi i dusę ižė estų vę nei i prizinaę isuhrstovo prosošëstieno i o klętvę ižė povinieni bivajut o'mé-tajušte sę kniži si sēko neprištęni.

Vęnė psi i čaroděicę i luboděicę i ubiçę. idololatri i vsaki 
skvbronę i tvorę lubi i ližų. 
asī išsūs poslahę andela moego za 
vsvédětelstvovati vamų. sicě reks. 
asī esmę korenę i roć davi-
dovę. zvězda jutrñač svěťlač.

duḥu. i nevěsta glagoletę. pridi 
ižė žęzdętę. da pridetę ką mnę hotei da primetę vodu živu tune. 
i svédětelstvuju až vsakumu sliščstumu slovesa si proročstvič 
knigę sïhę. ašte who prėložitę na inśna. da prėložitę na ňb bogę 
ednu sedęm pisanīhę vę knigahę sïhę. 
ašte who otimetę o’ slo-
veys sïhę suštinę proročstvič knigę sïhę. da otimetę bogę čestę 
ego o’ drēva životńagö i o’ grada svętęago napisanago vę knigahę 
sïhę. 
glagoletę svédětelstvuji si. ei pridū skoro. amīn. 
gredi 
gospodi isuhrste. 
blagodetę gospoda naşego isuhrsta sę vsęmę 
vśemį amīn.

I apokalipsi ioana apsia evandliasta R. apokalipsi iovna evandsta i apla

H, blgovidenče eže o’ iovna napisano by M | 1 skaza] skazāv H R | 2 iže


vh, věk věků] u věk M | 7 probač] probaće R, probodoše M H, věla ī 
mnozę M, amih] amų H, amų M R | 8 alšra i oj alšra i onyp M, aolšra i 
O R; sę i bęni i grędē] se–i bęni i grędel R, se by i eii i grędel M, se by i estę 
i grędy H; patomi] fatomę R, patomi M, patomy H | 10 trubič] truba R, 
glagošči] mi M | 11 etęs etęs M H, izmuruju izmuryju H M, filadolfi 
jyj] filadokišju R, piladokišju H, piliriju M (filadelsfiju Amfil) | 13 podobi 
po podobi R, podobać H; obličen] obličeną M H, prępośeną] prępośeną M 
H | 15 mnozę] mnozę M, mnogę H | 16 vę rucę svoī desnę] desnę M, — svoī M, 
rensū M, — ego] ihoditę M | 17 prēda noga] nogo M | 20 by R, 
andell] andel H M R. II 1 efeskięi eteske R, eteske H, eteske M; i hodei 
ışhodei R, hodei M, hode H | 2 glagoluščęę] glušte H M | 5 twęgo] swoęgo M | 10 
uboi] iboi M, boi M H | 12 andelu + suštumu M, ostrę bojodu izostrenę 
bojodu ostę izostrenę H, bojodu ostę M | 13 antifasą antifasę M, 
antifa] vëra] vëraę M | 14 valamovę alamovo H | 17 oj] + driva 
R | 18 tiēštiskęęi tiatirskęę M, tiatyrskęę H, tiēštiskę R; lišovęę + ėko u 
pešči raždęzi M | 20 ostavlęšić ostaviši R; i učić i lastići i učić i lastiči R, 
i učić i lastiči H | 21 da pokaeę se o’ lubodyěńië svoęgo i ne hošteę, pokaęę.
se H] M om. ne ... se | 22 pokazutų pokėte R H | 23 iš] ego M H; vė
tiėtiriaiči Ei R | 24 iš nį i kol ne H | 27 priešai prieši M H. III 1 saršiskie
sarūniskie M H R | 3 gredeti pridu M, ti] + skoro H | 5 i šabludacij | M | 7
filodafiskie piliodafiskie R, pilodyskie R, pilipiskie M | 9 išlizutė iesiži
žiūrėt H | 12 boga i | 16 skaredovė M R, skaredlyvo H | 17 okananč į
3iš i milį, okani i mili R, okansya i msly H, okani i mali M | 18 kulieriem | kuriem
R IX | 20 se] | R | pokėdajuštum | pokėdajuštage R H | IV 1 trūbiaj truba
R, trubtani M; glagole] | R | 2 sešės, | gr. sešės R | 3 kamien + dragomu
M | 4 pręstolii] pręstoli M R | 5 pręstolii] + ego M, ogenm i gorousi | ogeni
i gorousi R, ogenynų gorousi H, ogenini gorousini i M | 6 pręstolii] + ego
M, prędėi sarpredi M, sa zadi | zady H | 8 imėse] imye H, seį | ... gredėi ei i
bi i gredel R, ei i by i gredė H, i bi ei i gredėi M | 10 padoše ... aminė] — M H | 11
biše i] — M. V 1 napsieji] napsieni M, napsieni H, vnsutryiju i
vniurydju | vniurydju M H | 3 nį i M, beažnojui | beažanųju R, išnų] — M | 4 nikožės | H, razdrėstįj | zriti R | 5 pobreži est] — est R, pobi-
edži M | 6 imusės | imusėt H | 8 padu] + nics H, prėstolom + pręs] — M,
fieli] pieli M, pieli H | 12 slavu] + i oblast M | 14 i starsci | se] starci
padu pokloneti se R, padoše M. VI 1 edino ... glagolusči] edino H, gusta H | 4
sėdeli] sėdėtumi M H | 8 i vidės] — H, sėdi M | 9 izbėsenų i zabienių
M | 10 vėliam] vėliukum H, niį i ne H | 11 hoteši] hotešin H, izbėsen
zabieni M | 13 padu] spadu H, spadu M; smokonveca] + vėli M | 15 i bogači
i krepči] — M. VII 1 potomai | po siu, vėri zemėl | vėri zemlani H | 2
vashingtoni] izvedel i H, vewithi] velkim H | 4 r. zepatelišnieni] — H,
izdraželi] izlevis M, o ... vėčnų] — M H | 8, 9 [td. f = p M H | 11 staršči
i d. životnii] starci i d. žyvote H | 12 hvala ... slav] slava ... hvala H,
padu] + nics] — R | 13 prüd prudit M H | 17 životnii ištočniki vodanie
žyvy ištočnik vodyn H. VIII 3 oltarii oltari M H | 4 andelovojū anđel-
iše] + prieši skyt H | 7 bišė grad] by grad H | 11 o' vods] — H.
IX 3 izdu] izduti R | 4 ne] — H, vasakog | vasaka H, smurtai] smurti R | 5 skorpu-
pievo] skorpiede R | 10 oši[i] na oši įr H M | 11 imę emu | — H, gube
uvadous] uvavonč H, gubytel R | 12 goret | — R, gortex | M | 14 glagole
glušė H, gluštu R; trubui R trubu R M | 15 tretji] — R, 16 čisomov voim M,
tamami] tam H R | 17 župest župešleni M H, išožēdoje išodoši M,
ismoše H; župest, 16 ... dina i] — R | 19 imę H R | 21 buđa] oblasti H.
X 1 ego] emo M, ogna] ogena M | 6 na nei v nei M | 7 proroki] pror-
komi M | 9 primil + kniči M. Xl 3 do ... z.] čex M | 4 světnišk] svě-
ščanka H, svěčanka H | 5 stvori i] stvori da H, ustę eju] ustę ego M | 7
skončachéa] skončastca H, swoj R H | 8 dučaup] djupti M, egipac H,
bogii] gbi H | 10 o' jeju] o nei H | 11 vniide] vniidet H, naj nav H, napade
napade R | 15 vescarit] vescarė M H | 17 seį bęgi i gredi] se i bieie i gredėi
R M, se by i esti i gredy H, vescari se i] vesceti se M H. XII 2 straudušt
straujui H | 3 glav goalie glavam H | 4 hobot] hobot H, vložiot] vložilo e R
| 8 vīzmogā] vīzmogā H | 9 naračem] naračė H se R | 10 okleveta] ok-
XIII 1 isho-
desi všeshodeš H, i R | 2 všeshodeš] ishodeši M, i přestolii svoi o
oblasti velciu H | 3 zmiu] zmiui H | 8 živuščim na zemlī M | 9, vsego
| 13 stvori] vtorit R, shođiti] i shođiti H | 14 emo stvori prēd chlověki
głagolę H, na zemlī stvori] na zemlī prēd člky stvorti H | 16 doast] dado-
M, čelē čelii H, iš H, kosnįi desnie R | 18 počētie] počistit R.
prēd H | 12 zapovēdē božoji zapovēdē bže H | 13 počijutu] počiavē M R | 15 tvoj| svoi M H | 18 grozie vinograda zemlālago] vinogradę zemlī H, vino-
Dans les littératures slaves (après Daničić et Amfilohij) on n’a accordé que peu d’attention à l’Apocalypse. Texte non liturgique, on l’a laissé de côté; mais il a été beaucoup plus conservé en Occident qu’en Orient, où on ne l’a guère reconnu avant le VIIe siècle. Aussi parmi les traductions slaves ne trouve-t-on l’Apocalypse que rarement, davantage chez les orthodoxes, mais ces textes sont alors plutôt accompagnés de commentaires. En Occident, cet ouvrage a rencontré un intérêt beaucoup plus grand, et cela a laissé des traces dans la création de certaines figures bibliques, conçues souvent d’après l’appareil apocalyptique, et dans certaines sculptures, comme peut-être celles de la grotte chrétienne de Murvice près de Bol, dans l’île de Brač.

Au moyen-âge l’Apocalypse a été assez diffusée parmi diverses sectes occidentales, comme, par exemple, les Patarins de Bosnie. Les Patarins s’apprêtaient eux-mêmes «krstjani», et ces dernières années, on a fréquemment écrit, dans les écrits occidentaux sur les Patarins, tandis que les écrivains yougoslaves se sont intéressés à l’origine de «l’Eglise bosniaque» et surtout à la question de savoir si les débuts de la secte étaient plus étroitement liés avec l’Orient orthodoxe (et serbe) ou bien avec l’Occident catholique (et croate).

Que l’Apocalypse ait été précisément très estimée chez les «krstjani» de Bosnie, c’est un élément qui n’est pas à négliger. Aussi l’auteur essaye-t-il de
déterminer a) d'où est venue l'Apocalypse en Bosnie (de l'Orient ou de l'Occident?), b) quand elle y est venue; c) si elle contient, dans ses variantes, quelques traits pouvant confirmer ce que Rainerius Sacchoni et le cardinal Torquemada ont écrit sur les hérétiques de Bosnie ou bien ce qui se trouve dans l'acte no. l à 57 aux archives de l'Académie Yougoslave des Sciences et des Arts de Zagreb.

L'auteur a pris comme base de ses études 3 textes de l'Apocalypse bosniaque (bogomile), le premier tiré du manuscrit de Hval (Bibl. Univ. Bologna MSS 3575 B); le deuxième tiré du manuscrit de la Marciana de Venise (cod. slav. I. — 227), et le troisième tiré du Manuscrit de Radosav le Krstijan (Vat. cod. illir. 12). La description et la comparaison de ces textes démontrent déjà qu'ils contiennent, outres des omissions, des interpolations, des additions (au VIIe du R, un késalalon spécial est ajouté qui n'existe pas dans les autres textes), un certain nombre de fautes évidentes qui proviennent d'une confusion de signes (p. e. i et u, ñ et e, ñ et i et u, ñ et e, etc). Une analyse plus minutieuse a démontré que ces confusions pouvaient se produire si les orijinaliaux étaient écrits en lettres glagolitiques de type rond ou semi-rond, du XIe et du XIIe siècles. L'auteur a donc voulu étudier le rapport entre ces textes et les textes glagolitiques, et, comme les textes glagolitiques ne se trouvent à premier lieu conservés qu'en Occident, le rapport entre ces textes et l'Occident. Les textes glagolitiques croates, cependant, s'en tiennent habituellement à la Vulgate, et cela exclurait d'avance la possibilité d'emprunter des textes cyrilliques aux textes glagolitiques, si une comparaison plus rigoureuse des textes glagolitiques (des bréviaires) ne montrait: a) que les textes glagolitiques, dans beaucoup de passages, ne sont point en accord avec la Vulgate, mais avec les textes grecs, b) que les textes glagolitiques dans ces passages sont toujours en accord complet avec les textes bosniaques; ce qui fait supposer que ces textes ont été tout d'abord traduits du grec, et plus tard, probablement au XIIIe siècle ou bien au commencement du XIVe, adaptés à la Vulgate.

Les textes bosniaques des textes de l'Orient se rapprochent (par exemple chez Amfilohij et Karski) par leur division en chapitres, et aussi par le fait que, par exemple chez Gorskoj et Nevostruev (XXI 19, 20), les apôtres sont comparés à des pierres précieuses. Cependant, la division en chapitres est beaucoup plus ancienne et pourrait provenir d'originaux grecs, retrouvés ces derniers temps, qui appartiennent à la famille des textes éramiens, occiden
taxus et où se trouve aussi la comparaison avec les pierres précieuses. Si l'on ajoute qu'en se qui concerne les chapitres les textes bosniaques diffèrent assez des textes russes et qu'ils contiennent outre cela des éléments anciens plus nombreux et plus originaux, il est facile d'établir que leurs rapports dépassent de beaucoup ceux qui existent entre les Apocalypses pataries et orthodoxes.

Les notes glagolitiques nous conduisent aussi aux rapports avec le domaine glagolitique, c. à d. le domaine glagolitique occidental dans l'Evangéliaire de Cagnite et le manuscrit de Radosav le Krstijan. L'auteur rejette l'opinion que ces notes sont un cryptogramme, puisque les traits distinctifs d'un crypto
gramme leur manquent, c. à d. le désir de cacher quelque chose: dans les deux manuscrits les notes sont précédées de l'alphabet glagolitique, de sorte que chacun puisse les lire et les comprendre sans difficulté. De plus, le contenu (une partie de l'Evangile de St. Jean et une partie de l'Epître de St. Paul à Tite) ne présente rien de significatif au point de vue dogmatique ni quoi que ce soit d'important que l'on doive cacher.

Les seules variantes qui pourraient provenir, même inconsciemment, des conceptions et des croyances pataries, sont XI 19 et XXII 2; c'est peu (moins que dans l'Evangile de Srećković) et le premier cas pourrait être même l'effet du hasard.

L'auteur donne, à la fin de l'article, le texte complet (reconstitué) de l'Apocalypse ainsi que l'appareil de comparaison d'après l'état où il se trouvait avant les différenciations provoquées par les différentes graphies, les réflexes pour jat et ç et les différences survenues au cours du travail des copistes.